



# CHRYSANTHEMUM

CHRYSANTHEMUM

28  
Oktober 2020

OCTOBER 2020

BEACON

## Internet-Magazin

für Formen moderner Dichtung in der Tradition  
japanischer Kurzlyrik

## Internet Magazine

for Modern Poetic Forms in the Tradition of  
Japanese Short Poetry

# INHALT / CONTENTS

## Haiku, Senryû, Tanka

4-57

Beverly Acuff Momoi, Adjei Agyei-Baah, Bakhtiyar Amini, Cynthia Anderson, Fred Andrie, Jenny Angyal, Olivia Ark, Hifsa Ashraf, Gavin Austin, Michael Baeyens, Ingrid Baluchi, Lori Becherer, Brad Bennett, Adrian Bouter, Meik Blütenberger, Christof Blumentrath, Stefanie Bucifal, Helen Buckingham, Silvio Colditz, Lucia Cardillo, Salil Chaturverdi, Maria Concetta Conti, Zorka Čordašević, Stefano d'Andrea, Maya Daneva, Dinesh De Silva, Jan Dobb, John Dunphy, Lynn Edge, Lisa Espenmiller, Seren Fargo, Volker Friebel, Jay Friedenberg, Joshua Gage, Mike Gallagher, LeRoy Gorman, Gregor Graf, Eufemia Griffo, Engin Gülez, Kinshuk Gupta, Kakul Gupta, Nick Gutierrez, Julia Guzman, Robert Hanevold, Gabriele Hartmann, Karen Harvey, Joanne van Helvoort, Louise Hopewell, Ikken, Cyril Ioutsen, Keiko Izawa, Eva Joan, Azim Khan, Deborah Karl-Brandt, Michaela Kiock, S. M. Kozubek, Nina Kovačić, Neha R. Krishna, Srinivas Sampath Kumar, Rona Laycock, Kat Lehmann, Eva Limbach, Kristen Lindquist, Chen-ou Liu, Antonietta Losito, Bob Lucky, Horst Ludwig, Oscar Luparia, Tomislav Maretic, Mamta Madhavan, Carmela Marino, Linda McCarthy Schick, Mark Miller, Luciana Moretto, Mike Moule, Aju Mukhopadhyay, Tim Murphy, Suraj Nanu, Peter Newton, Nika, Veronika Zora Novak, Franjo Ordanić, Margherita Petriccione, Minh-Triêt Pham, Madhuri Pillai, Keith Polette, Robbie Porter, Thomas Powell, Slobodan Pupovac, Nu Quang, Valentina Ranaldi-Adams, Christiane Ranieri, Stjepan Rozić, Srinivasa Rao Sambangi, Vessislava Savova, Birgit Schaldach-Helmlechner, Richa Sharma, Minal Sarosh, Katrina Shepherd, Serhiy Shpychenko, Ishaan Singh, Neena Singh, Helga Stania, Tom Staudt, Agus Maulana Sunjaya, Patrick Sweeney, Angela Terry, Carrie Ann Thunell, Richard Tice, Joachim Thiede, Silva Trstenjak, Kevin Valentine, Rp Verlaine, Steliana Voicu, Julie Warther, Christine Wenk-Harrison, Elaine Wilburt, Friedrich Winzer, Robert Witmer, Jann Wright, Quendryth Young, Eugeniusz Zacharski, Romano Zeraschi, John Zheng, David He Zhuanglang, J. Zimmerman

## Foto-Haiku & Haiga

4-124

Billy Antonio (4), Olivia Ark (9), Christof Blumentrath (14), Salil Chaturvedi (19), Radostina A. Dragostinova (24), Gabriele Hartmann (29), Nina Kovačić (34), Lavana Kray (39), Eleonore Nickolay (44), Nika (49), Keith Polette (53, 58), John Rowlands & Morgan Alun (61, 64), Dimitrij Škrk (70, 81), Robert Sorrels (88), Debbie Strange (97, 108), Friedrich Winzer (116), Eugeniusz Zacharski & Jacek Pokrak (120), Romano Zeraschi (124)

## Extra

59-63

Eric Hoffmann: Fünf Haiku Ozaki Hōsais ins Englische übersetzt  
Eric Hoffman: A Translation of Five Haiku by Ozaki Hōsai

# INHALT / CONTENTS

## Hai- & Tanbun

65-96

Thorvald Berthelsen: The Gravity of Dreams / Die Schwerkraft der Träume  
 Christof Blumentrath: Sommersprossen / Freckles  
 Andrea Cecon: In Between Days / Zwischen Tagen  
 Ulla Conrad: Besuch / Visit  
 Liz Crocket: The Slow Lane / Die Kriechspur  
 Aleksandar Dabnishki: Cherry Gardens / Kirschgärten  
 David Jacobs: Taking Flight / Abfliegen  
 Alexander Jankiewicz: OCD / Zwangsneurose  
 Jason Heroux: Kingston General Hospital / Krankenhaus von Kingston  
 Vijay Joshi: Disrepair / Verfall  
 Horst Ludwig: Asea / Auf See  
 Alexis Rotella: Back to the Middle Ages / Zurück ins Mittelalter  
 Jeff Streeby: Funeral / Beerdigung  
 Barbara A Taylor: Lost Appetite / Kein Appetit  
 Ernest Wit: Progeria / Progerie  
 J. Zimmerman: Able / Imstande

## Features

98-115

Klaus-Dieter Wirth: Das Haiku in Serbien  
 Klaus-Dieter Wirth: Haiku in Serbia  
  
 Beate Conrad: Das weiße Album – Eine Rezension  
 Beate Conrad: Das weiße Album [The White Album] – A Review

## Ankündigungen & Veröffentlichungen

117-120

## Announcements & Publications

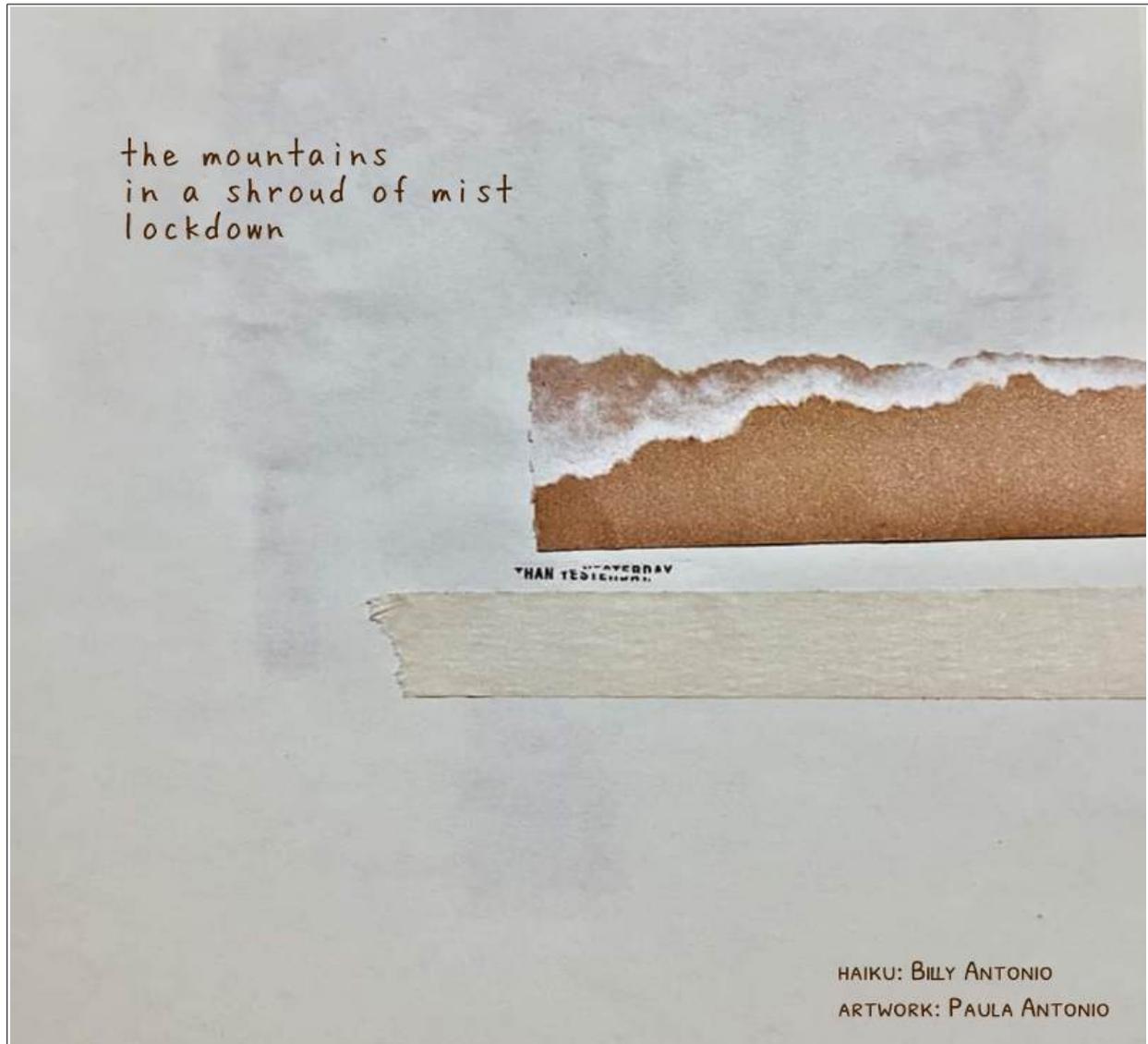
121-123

## Impressum

125

## Haiga

Billy Antonio



the mountains  
in a shroud of mist  
lockdown

die Berge  
vom Nebel umhüllt  
Ausgangssperre

## Haiku, Senryû, Tanka

Beverly Acuff Momoi

evening shower  
the gecko sits it out  
on the side porch

Schauer am Abend  
der Gekko sitzt ihn aus  
auf der Seitenveranda

lazy day  
the mismatched buttons  
on my favorite shirt

Faulenzertag  
die unpassenden Knöpfe  
an meinem Lieblingshemd

Adjei Agyei-Baah

old friends meet  
their dogs sniffing  
each other's butt

alte Freunde treffen sich  
ihre Hunde beschnüffeln  
ihre Hinterteile

Bakhtiyar Amini

out the window  
and on the radio  
summer rain

vor dem Fenster  
und im Radio  
Sommerregen

Bakhtiyar Amini

dinner for one  
all over the apartment  
burning smell

Abendessen für einen  
in der ganzen Wohnung  
der Geruch von Verbranntem

orange morning  
the ants carrying  
sunrays

orangener Morgen  
Ameisen transportieren  
Sonnenstrahlen

pawn shop  
dust of past century  
on the record

Pfandleihe  
Staub vom letzten Jahrhundert  
auf der Schallplatte

Cynthia Anderson

darkest hour  
lone coyote yelps  
his new death poem

schwärzeste Stunde  
ein einsamer Kojote heult  
sein neues Totengedicht

Fred Andrle

silent  
summer moon  
my gabbling thought

still  
der Sommermond  
mein schwatzhafter Gedanke

Jenny Angyal

three crows  
in an azure sky  
the difference  
between loneliness  
and solitude

drei Krähen  
am azurblauen Himmel  
der Unterschied  
zwischen Einsamkeit  
und Alleinsein

this anchorite life  
far from mountains  
and the sea –  
at the foot of my hill  
an old pond holds the sky

dieses Eremitenleben  
weit weg von den Bergen  
und der See –  
am Fuße meines Hügels hält  
ein alter Teich den Himmel fest

Olivia Ark

travelling  
in retirement –  
autumn leaves

unterwegs  
im Ruhestand –  
Herbstblätter

Hifsa Ashraf

border fence  
divides my view  
of the day  
when I decided to know  
about my self-identity

Grenzzaun  
teilt meine Sicht  
vom Tag  
an dem ich entschied  
mein Ich kennenzulernen

train journey  
back to home  
after war...  
I sing a lullaby  
to the waning moon

Bahnreise  
zurück nach Hause  
nach dem Krieg  
singe ich ein Wiegenlied  
dem abnehmenden Mond

Gavin Austin

dry riverbed  
a wash of late light  
over silent stones

trockenes Flußbett  
eine Lavur von spätem Licht  
über stillen Steinen

Michael Baeyens

windblown  
across dusty soil  
dried bumblebees

windbewegt  
über den staubigen Boden  
trockene Hummeln

august dog days  
stillness in the wake  
of fire engines

Hundstage im August  
Stille im Gefolge  
von Löschfahrzeugen

Ingrid Baluchi

running a finger  
around his benign smile  
Buddha in the garden

mit dem Finger  
über sein gütiges Lächeln fahren  
Buddha im Garten

village well  
how the wooden buckets bounce  
at the ends of their yoke

Dorfbrunnen  
wie die Holzeimer hüpfen  
an den Enden ihres Tragbügels

# Haiga

Olivia Ark



seasonal blues  
beneath dark sky  
we share a shadow

jahreszeitlicher Blues  
unter dunklem Himmel  
teilen wir einen Schatten

Lori Becherer

the sexy way  
she slips out of  
her mask

sexy  
wie sie aus  
ihrer Maske schlüpft

Brad Bennett

red dawn  
a dragonfly rises  
from the swamp

Morgenröte  
eine Libelle steigt  
aus dem Sumpf auf

Adrian Bouter

black coffee  
the color of donuts  
paints your smile

schwarzer Kaffee  
die Farbe der Donuts  
malt dein Lächeln

lighthouse  
winter night waves  
erase the cliffs

Leuchtturm  
Winternachtwellen  
löschen die Klippen

Meik Blöttenberger

beauty of birds  
the handwriting on  
a get-well card

Schönheit der Vögel  
die Handschrift  
auf einer Genesungskarte

Christof Blumentrath

seasons the intelligence of landscape

Jahreszeiten die Intelligenz der Landschaft

Slowfox  
seine FüÙe  
erinnern sich

slowfox  
his feet  
remember

Arm in Arm  
leise legt sich der Fluss  
in den Abend

arm in arm  
quietly the river settles  
in the evening

Meltemi  
das welke Plakat  
stolpert durchs Dorf

Meltemi  
the withered poster  
stumbles through the village

Stefanie Bucifal

Schichtarbeiter  
der Mond  
und ich

shift workers  
the moon  
and I

Portrait  
ihr Blick widersetzt sich  
dem Pinselstrich

portrait  
her gaze defies  
the brushstroke

Helen Buckingham

crust moon  
returning home through fields  
of furrowed snow

krustiger Mond  
heimwärts durch Felder  
aus gefurchtem Schnee

Silvio Colditz

das ganze Blau des Himmels  
trägt den Jammer  
des flüggen Rotmilans  
und dann doch noch  
ihn selbst

all the blue of the sky  
carries the misery  
of the full-fledged red milan  
and then still  
himself

## Lucia Cardillo

quanto basta  
per sfiorare un filo d'erba ...  
libellula

just enough  
to touch a grass blade ...  
dragonfly

gerade genug  
um einen Grashalm zu berühren ...  
Libelle

campanile vuoto ...  
sul muro diroccato  
campanule rosse

empty bell tower  
on the ruined wall  
red campanulas

leerer Glockenturm  
an der zerstörten Mauer  
rote Glockenblumen

## Salil Chaturvedi

sleeping  
cheek against the loam  
ground ivy

schläft  
mit der Wange am Lehm  
Gundermann

## Maria Concetta Conti

a summer gift  
his little thumb over  
the lactating spot

ein Sommergeschenk  
sein Däumchen über  
der Milchquelle

## Foto-Haiku

Christof Blumentrath



Atemzüge  
in der Nacht ein lautloses Lied

breaths  
in the night a silent song

## Zorka Čordašević

Auf diesem Weg  
ist der Herbst gegangen  
und noch jemand

That way  
autumn has passed  
and someone else

Flirrende Hitze  
auf dem Feld die Vogelscheuche  
so lebensnah

Shimmering heat  
the scarecrow in the field  
so lifelike

## Stefano d'Andrea

giorni inquieti  
appendo l'orizzonte  
al filo del bucato

restless days  
I hang the horizon  
on the laundry wire

rastlose Tage  
ich hänge den Horizont  
an den Wäschendraht

pecore nella nebbia  
anche il mio silenzio  
è lanoso

sheep in the fog  
even my silence  
is woolly

Schafe im Nebel  
selbst meine Stille  
wie Wolle

cogliendo fichi  
la collosa persistenza  
dei pensieri

picking figs  
the sticky persistence  
of thoughts

beim Feigenpflücken  
die klebrige Hartnäckigkeit  
der Gedanken

Maya Daneva

PhD defense  
only my reflection  
follows my talk

Rigorosum  
allein mein Abbild  
folgt dem Gespräch

Alpine roadside church  
a disinfectant guards  
the door

Alpine Straßenrandkapelle  
ein Desinfektionsapparat als Wache  
an der Tür

Dinesh De Silva

fog on time  
comes to a grinding halt  
a train

pünktlich Nebel  
knirschend kommt ein Zug  
zum Stehen

Jan Dobb

passing headlight  
the street peels back  
into darkness

vorbeifahrender Scheinwerfer  
die Straße schält sich zurück  
in die Dunkelheit

John Dunphy

public park  
snow  
on the snowdrops

öffentlicher Park  
Schnee  
auf den Schneeglöckchen

7 am  
snowy footprints leading from  
the homeless shelter

7 Uhr früh  
schneebedeckte Fußabdrücke weg  
vom Obdachlosenheim

Lynn Edge

a quartet of pelicans  
soars above the causeway  
slow day

ein Pelikanquartett  
schwebt über dem Damm  
langsamer Tag

the sparkle  
of each cypress needle  
summer mist

das Funkeln  
jeder Zypressennadel  
Sommernebel

Lisa Espenmiller

this heat  
the Ginkgo's  
green fans

diese Hitze  
vom Ginkgo  
die grünen Fächer

Seren Fargo

crisp wind  
a snowy bank  
rearranges itself

harscher Wind  
eine Schneewehe  
ordnet sich aufs Neue

Volker Friebe

Verspätung –  
sie entschuldigt sich  
mit dem Mond.

Delay –  
she apologizes  
with the moon.

Volker Friebel

Delphi.  
Aus den Ritzen des Schatzhauses  
schlüpfen Spatzen.

Delphi.  
From the cracks of the treasure house  
hatching sparrows.

Eine Schwebfliege  
setzt sich auf meinen Stift,  
schreibt ein Haiku.

A hover fly  
alights on my pen,  
writing a haiku.

Jay Friedenberg

refracted sunlight  
sipping lemonade  
through two straws

gebrochenes Sonnenlicht  
Limoschlürfen  
durch zwei Halme

beach beauties  
I enter Plato's world  
of ideal forms

Strandschönheiten  
ich betrete Platos Welt  
idealer Formen

Joshua Gage

polvorones  
a curl of pink wax  
on the Advent wreath

Schmalzgebäck  
ein Röllchen aus rosa Wachs  
auf dem Adventskranz

## Foto-Haiku

Salil Chaturvedi



cloud rumble  
a landing duck  
changes its mind

Wolkengrummeln  
eine landende Ente  
ändert ihre Meinung

Mike Gallagher

bedtime  
shadow retreating  
into shadow

Schlafenszeit  
Schatten ziehen sich zurück  
in Schatten

remembering  
the touch of her hair  
a dented pillow

erinnert sich  
der Berührung ihres Haars  
ein eingedelltes Kissen

dim lit  
the room peopled  
by shadows

schwach beleuchtet  
der Raum bevölkert  
von Schatten

LeRoy Gorman

more questions  
than answers  
stars after the storm

mehr Fragen  
als Antworten  
Sterne nach dem Sturm

self-serve pump  
all the rain  
I can take

Selbstbedienungszapfsäule  
so viel Regen  
wie ich aufnehmen kann

Sunday  
my faith  
sleeps in

Sonntag  
mein Glaube  
schläft aus

Gregor Graf

kaffeeduft  
und alles  
scheint anders

smell of coffee  
and everything  
seems different

Eufemia Griffo

coriander basket  
the fresh green aroma  
of late summer

Korianderkorb  
das frische, grüne Aroma  
des Spätsommers

Engin Gülez

the childhood  
I left behind –  
rings of Saturn

die Kindheit,  
die ich hinter mir ließ –  
Ringe des Saturns

Kinshuk Gupta

watching  
a rose bud bloom ...  
first pregnancy

beobachten  
wie eine Rosenknospe erblüht ...  
erste Schwangerschaft

Kakul Gupta

social distancing ...  
a lone shadow  
chases me

Distanz halten ...  
ein einsamer Schatten  
verfolgt mich

Nick Gutierrez

sound of cicadas  
among the fireflies  
hidden moon

Zikadengesang  
zwischen den Glühwürmchen  
versteckt der Mond

Julia Guzman

quarantine –  
another Sunday without  
mum's news

Quarantäne –  
ein weiterer Sonntag ohne  
Nachricht von Mama

rococo roses  
in full bloom –  
grandmom's absence

Rokokorosen  
in voller Blüte –  
Großmutter's Abwesenheit

Robert Hanevold

the dancer's body  
sculpting a helix  
from emptiness

der Körper des Tänzers  
modelliert sich zur Spirale  
aus dem Nichts

## Gabriele Hartmann

Siesta  
eine Eidechse duldet  
meinen Schatten

siesta  
a lizard tolerates  
my shadow

Orkan  
im Hals steckengeblieben  
mein Schrei

wind gale  
stuck in the throat  
my scream

## Karen Harvey

soaring higher  
than her top note  
nightingale

steigt höher  
als ihre höchste Note  
die Nachtigall

## Joanne van Helvoort

wintervoren  
vaders gebogen rug  
nog steeds in zijn jasje

winter furrows  
father's hunched back  
still in his jacket

Winterfurchen  
Vaters buckliger Rücken  
noch immer in seiner Joppe

blakerend plein  
alleen de schaduwen  
doen hun ronde

scorching square  
only the shadows  
make their rounds

sengend heißer Platz  
nur die Schatten  
drehen ihre Runde

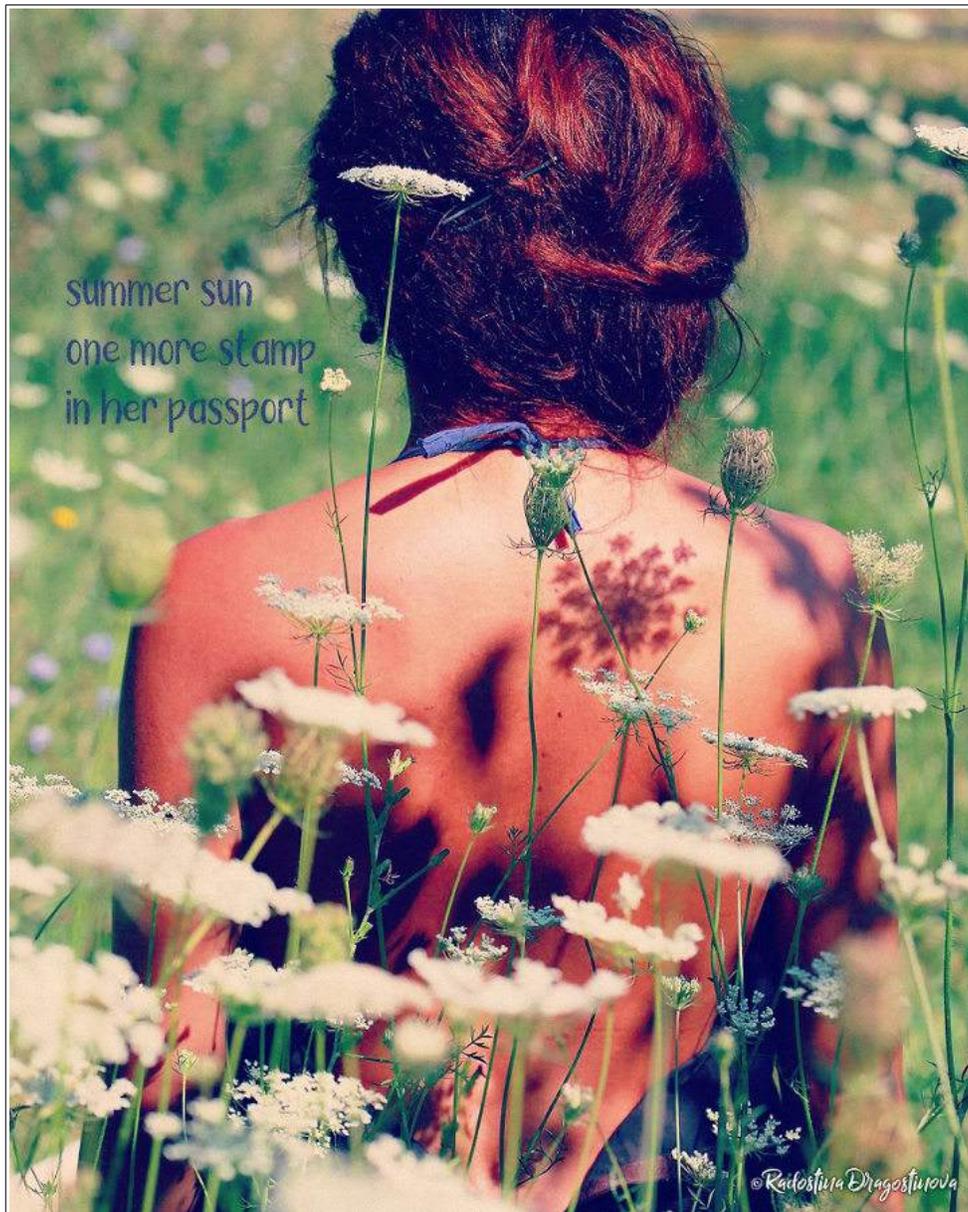
vissersboten  
het maanlicht gevangen  
in hun zog

fishing boats  
moonlight caught  
in their wake

Fischerboote  
Mondlicht gefangen  
in ihrem Kielwasser

## Foto-Haiku

Radostina A. Dragostinova



Summer sun  
one more stamp  
in her passport

Sommersonne  
einen weiteren Stempel  
in ihrem Reisepaß

Louise Hopewell

clear night  
each breath  
a cloud

klare Nacht  
jeder Atemzug  
eine Wolke

Ikken

Zen-Garten  
wie Steine  
sprechen

Zen garden  
how rocks  
do speak

Koronavirus –  
ich höre Beethovens Nr. 5  
live auf YouTube

Corona Virus –  
I listen to Beethoven's No. 5  
live on YouTube

Cyril Ioutsen

after the music  
silence is still  
catching up

nach der Musik  
die Stille noch dabei  
sie einzuholen

Keiko Izawa

rain clouds  
the scolded girl  
holds back her tears

Regenwolken  
das gescholtene Mädchen  
hält seine Tränen zurück

Spanish restaurant  
the setting sun  
mingles with my sangria

beim Spanier  
der Sonnenuntergang vermischt sich  
mit meiner Sangria

Eva Joan

auf kahlem Feld  
futtersuchend ein Krähenschwarm –  
Kälteeinbruch

in a bare field  
a flock of crows looking for food –  
cold snap

Azim Khan

a masked beggar  
keeping the distance  
her outstretched arm

Bettlerin mit Maske  
hält den Abstand  
mit ausgestrecktem Arm

Deborah Karl-Brandt

Sommerabend  
Der Nachbarshund im Chor  
mit den Sirenen

Summer evening  
The neighbor's dog in choir  
with the sirens

Wieder Frühling  
Im Krähenschnabel  
ein dürrer Zweig

Spring again  
in the crow's beak  
a scrawny twig

Michaela Kiock

alte regentonne  
tropfen für tropfen  
frühlingslicht

old rain barrel  
drop by drop  
spring light

augustnacht  
biete meinen arm  
einer mücke

august night  
offering my arm  
to a mosquito

S.M. Kozubek

dribbling  
plum juice...  
first kiss

tropfender  
Pflaumensaft ...  
erster Kuß

Nina Kovačić

a pebble mosaic  
rearranged between  
two recurrent waves

ein Kieselmosaik  
neu geordnet zwischen  
zwei wiederkehrenden Wellen

COVID-19  
her tiny fingers tailor  
a mask for a doll

COVID-19  
ihre kleinen Finger schneiden  
eine Maske für die Puppe

Neha R. Krishna

this circle of  
ink on the postage stamp  
is incomplete –  
things i couldn't tell him  
all these years

der Tintenkreis  
auf der Briefmarke hier  
ist unvollständig –  
Dinge, die ich ihm nicht sagen konnte  
in all den Jahren

with each step  
distant temple bells  
getting louder –  
i'm losing count of things  
i left behind

mit jedem Schritt  
werden ferne Tempelglocken  
lauter –  
ich verliere den Überblick darüber,  
was ich hinter mir ließ

# Haiga

Gabriele Hartmann



Pfeil und Bogen  
der Augenblick wird  
Zeit

arrow and bow  
the instant becomes  
time

Srinivas Sampath Kumar

moon eclipse  
every magnolia flower  
sheds a little light

Mondfinsternis  
jede Magnolienblüte  
wirft ein wenig Licht

night on the sea...  
the waxing moon rides  
a huge wave

nachts auf See ...  
der zunehmende Mond reitet  
einen Wellenriesen

Rona Laycock

dozy afternoon  
a day dream includes your voice  
years after you died

schläfriger Nachmittag  
ein Tagtraum mit deiner Stimme  
Jahre nach deinem Tod

from a sycamore  
a single chaffinch sings  
to a mobile phone

von einem Bergahorn  
singt ein einzelner Buchfink  
für ein Mobiltelefon

Kat Lehmann

blossoming apple  
the pink drizzle  
as she climbs

blühender Apfelbaum  
das rosa Riesel  
während sie klettert

Eva Limbach

erster Tag im Jahr  
die Suppe von gestern  
frisch aufgewärmt

first day of the year  
yesterday's soup  
freshly warmed

und es gibt ihn doch ...  
diesen Gott  
den ich zum Hadern brauche

and yet he exists ...  
this God  
I need to quarrel with

Kristen Lindquist

pandemic summer  
not just the noise  
of my neighbor's party

Pandemiesommer  
nicht nur der Lärm  
der Nachbarparty

Chen-ou Liu

a girl  
pirouetting alone  
in the cherry blossom rain  
as if tomorrow  
has yet to find her

ein Mädchen  
dreht Pirouetten allein  
im Kirschblütenregen  
als ob ein Morgen  
sie noch vorfinden müßte

self-quarantined  
the robopet shadows me  
from room to room

in Selbstquarantäne  
das Robo-Haustier beschattet mich  
von Zimmer zu Zimmer

Antonietta Losito

Brahms' German Requiem  
the last trembling  
drop of dew

Brahms Deutsches Requiem  
ein letztes Zittern  
des Tautropfens

Bob Lucky

anniversary  
'our song' written  
by a dead singer

Jubiläum  
'unser Lied' geschrieben  
von einem toten Sänger

low tide her retreat into silence

Ebbe ihr Rückzug in die Stille

Horst Ludwig

Quia absurdum.  
Den alten Wanderer zieht's  
tief ins Gebirge.

Quia absurdum.  
The old wanderer drawn deep  
into the mountains.

Oscar Luparia

summer solstice  
my dreams linger  
before sleeping

Sommersonnenwende  
meine Träume verweilen  
bevor sie Schlafengehen

wild grasses –  
the color of silence  
on old tombstones

Wildgräser –  
die Farbe der Stille  
auf alten Grabsteinen

Tomislav Maretic / Dejan Pavlinovic

jematva  
mladi glasovi oživjeli  
staru pjesmu

grape harvest  
young voices give life  
to an ancient song

Traubenernte  
junge Stimmen beleben  
ein uraltes Lied

Mamta Madhavan

this moon and I  
wandering ... wandering ...

dieser Mond und ich  
auf Wanderschaft ... Wanderschaft ...

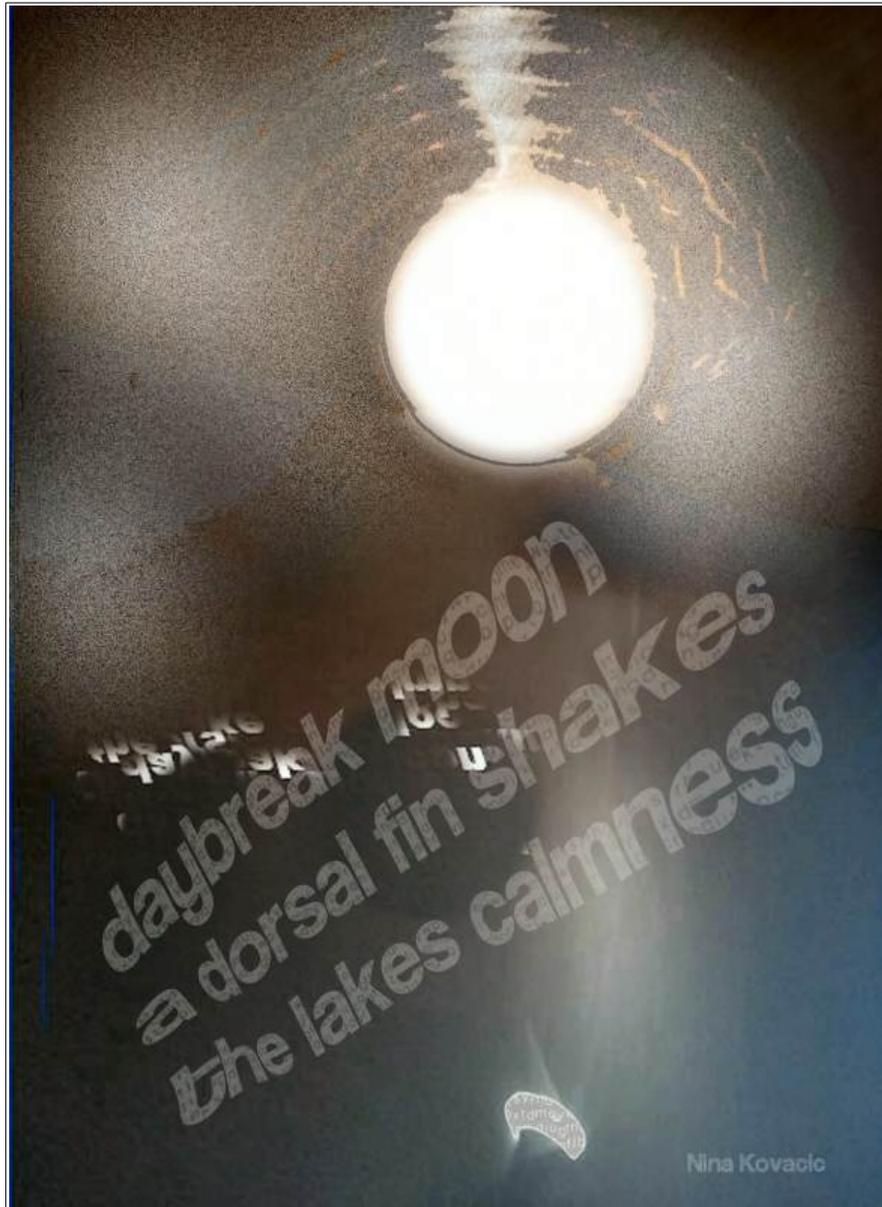
Carmela Marino

melanoma  
the wings of a butterfly  
leaning against the rock

Melanom  
Schmetterlingsflügel  
an einen Fels gelehnt

## Foto-Haiku

Nina Kovacic



daybreak moon  
a dorsal fin shakes  
the lakes calmness

Mond bei Tagesanbruch  
eine Rückenflosse schüttelt  
die Ruhe des Sees

Linda McCarthy Schick

shifting you and I and the fog

sich verwandelnd du und ich und der Nebel

Mark Miller

strewn driftwood  
on the curve of the autumn shore  
white moonlight

verstreutes Treibholz  
an der Herbstuferkrümmung  
weißes Mondlicht

tiny suns  
in the cups of my palms  
warm river pebbles

winzige Sonnen  
in meinen Handflächen  
warme Flußkiesel

exercise yard  
the lone prisoner practises  
walking meditation

Bewegungshof  
der einsame Gefangene übt  
Meditation im Gehen

## Daniela Misso

panchine vuote –  
solo conversazioni  
tra foglie secche

empty benches –  
only conversations  
between dry leaves

leere Bänke –  
nur Gespräche  
zwischen trockenen Blättern

acquerello –  
le montagne si sciolgono  
nella pioviggin

watercolor –  
the mountains melting  
in the drizzle

Wasserfarbe –  
die Berge schmelzen  
im Niesel

## Luciana Moretto

sunny days  
vanishing in the mist ...  
we get used to hush

sonnige Tage  
verschwinden im Nebel ...  
auch wir werden stiller

## Mike Moule

catching  
the sounds of summer  
hare's ears

fangen  
die Laute des Sommers ein  
Hasenohren

headlights  
the frozen stare of  
a dog fox

Scheinwerfer  
der erstarrte Blick  
eines Fuchsrüden

crows call  
the winter forest  
calls back

Krähenrufe  
der Winterwald  
ruft zurück

Aju Mukhopadhyaya

stumbled on the moon  
and splashed it in a puddle  
on a village path

auf dem Mond gestolpert  
und ihn in eine Pfütze geplatzt  
auf einem Dorfweg

Tim Murphy

a junkie dozes  
on a street bench  
high summer

ein Junkie döst  
auf einer öffentlichen Bank  
Hochsommer

Suraj Nanu

a majestic red deer  
brought from the Alps  
hiding in her cellphone

ein majestätischer Rothirsch  
mitgebracht aus den Alpen  
versteckt in ihrem Handy

Peter Newton

small town loneliness  
I follow the route  
he walked each day

Kleinstadteinsamkeit  
ich folge dem Weg  
den er jeden Tag ging

Nika

oh Buddha  
let me be reborn  
as my widow's cat

oh Buddha  
laß mich wiedergeboren werden  
als Katze meiner Witwe

satin moon  
how her dress clings  
to her curves

Satinmond  
wie sich ihr Kleid doch  
an ihre Kurven schmiegt

summer breeze  
a balloon escapes  
the toddler's hand

Sommerbrise  
ein Luftballon entkommt  
der Kleinkindhand

Veronika Zora Novak

the cry of the cicada  
returns  
to the cicada

der Ruf der Zikade  
kehrt zurück  
zur Zikade

its colour  
before i taste it  
clementine

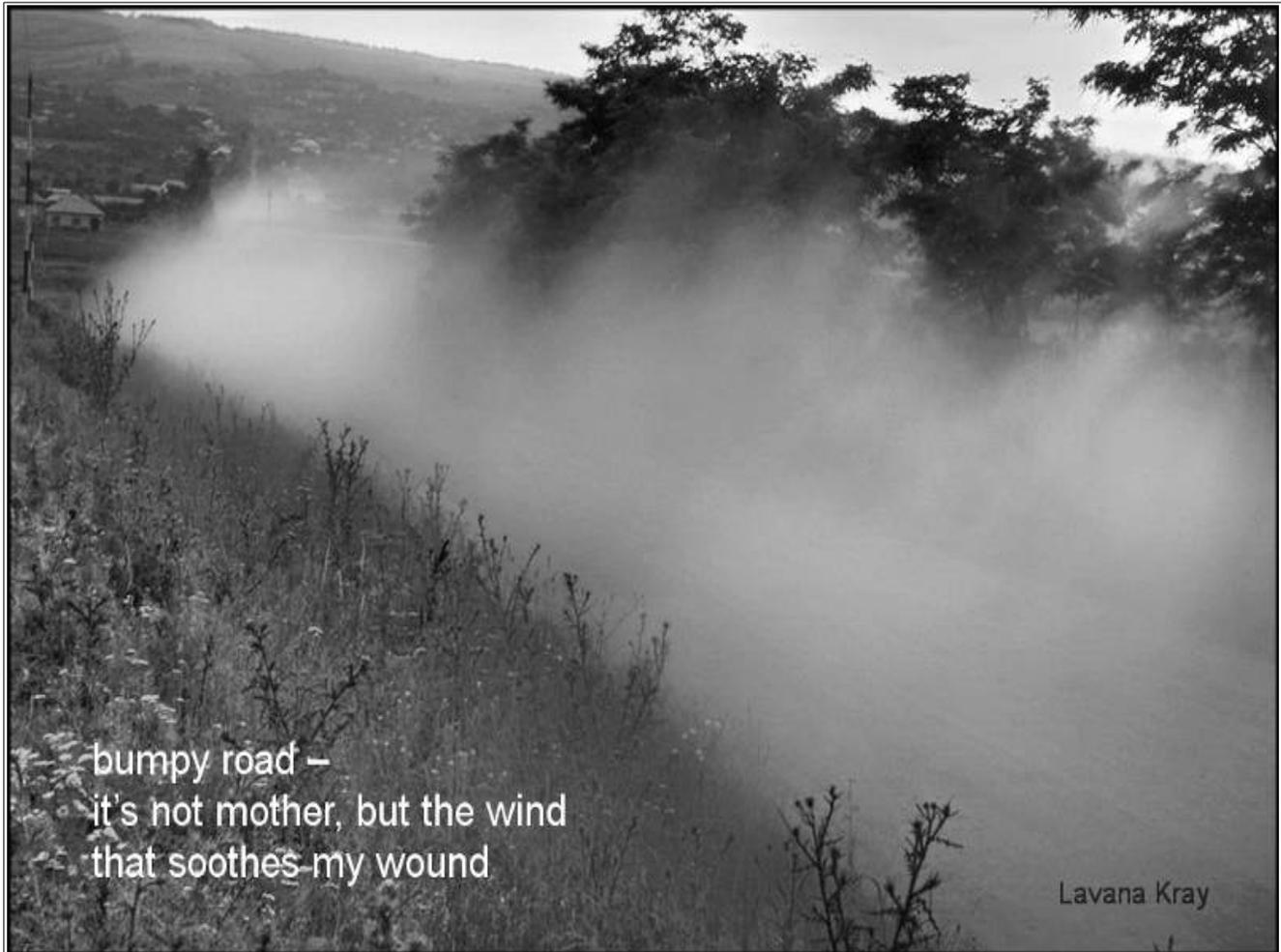
ihre Farbe  
bevor ich sie koste  
die Klementine

shaping  
the sound of silence  
dew drop moon

formt  
den Laut der Stille  
Tau Tropfen Mond

## Foto-Haiku

Lavana Kray



bumpy road –  
it's not mother, but the wind  
that soothes my wound

holprige Straße –  
nicht Mutter der Wind  
lindert meine Wunde

Margherita Petriccione

tinnitus —  
the silence  
of four walls

Tinnitus —  
das Schweigen  
der vier Wände

spring evening —  
at each lamppost  
a dog's piss

Frühlingsabend —  
an jedem Laternenpfahl  
Hundepinkel

at times  
a ray finds a color —  
oak forest

hin und wieder  
findet ein Strahl eine Farbe —  
Eichenwald

Minh-Triêt Pham

Covid-19 —  
asphyxiated by the spams of  
funeral plan cover

Covid-19 —  
erstickt vom Spam  
der Beerdingungsangebote

first daffodils —  
my cat's eyes  
yellower

erste Osterglocken —  
die Augen meiner Katze  
gelber

Madhuri Pillai

wind gust  
the tattered tale  
of a winter's day

Windstoß  
die zerfledderte Geschichte  
eines Wintertages

bay window  
in wattlebird's tune  
the dogwood sways

Erkerfenster  
in der Melodie des Zimthönigfressers  
schwankt der Hartriegel

daphne ...  
the fragrance  
of my solitude

Seidelbast ...  
der Duft  
meiner Einsamkeit

Keith Polette

border crossing ...  
i leave my first language  
at home

Grenzüberquerung ...  
ich lasse meine Muttersprache  
daheim

bats in flight  
the sharps and flats  
of improvisation

Fledermäuse im Flug  
die Höhen und Tiefen  
der Improvisation

## Robbie Porter

socially distanced —  
sitting alone on bar stools  
imbibing regrets

auf Abstand —  
allein auf Barhockern sitzen  
Bedauern schlucken

## Thomas Powell

raindrop  
the nettle's leaves  
still again

Regentropfen  
die Nesselblätter  
wieder still

## Slobodan Pupovac

jutarnja magla  
sakrila trkače duž  
riječnog nasipa

morning fog  
hiding runners  
along the river bank

Morgennebel  
verbirgt Läufer  
entlang des Flußufers

ulična lampa  
igra sjenki pahulja  
na zidu sobe

streetlamp  
a play of snowflake shadows  
on the wall of the room

Straßenlampe  
ein Spiel von Schneeflockenschatten  
auf der Zimmerwand

pas i mačka  
sklopili primirje u  
hladu sjenika

dog and cat  
made a truce  
in the shade of the hayloft

Hund und Katze  
schlossen einen Waffenstillstand  
im Schatten des Heubodens

Franjo Ordanić

auto-škola  
adrenalin vrluda između  
čunjeva

driving school  
adrenalin swirling between  
traffic cones

Fahrschule  
Adrenalinschübe zwischen  
Verkehrskegeln

Nu Quang

durian  
the taste of my homeland  
in a freezer bag

Durian-Frucht  
der Geschmack meiner Heimat  
im Gefrierbeutel

Valentina Ranaldi-Adams

crazy quilt  
the experiences  
of a lifetime

verrückte Flickendecke  
die Erfahrungen  
eines ganzen Lebens

Christiane Ranieri

überall Schutzmasken  
sogar mein iPhone  
erkennt mich nicht mehr.

face masks everywhere  
even my iPhone does not  
recognize me anymore

Stjepan Rozić

those three red cherries  
in the tree top outsmarted  
the spring frost

diese drei roten Kirschen  
in der Baumkrone überlisteten  
den Frühlingsfrost

## Foto-Haiku

Eleonore Nickolay



Schlaflos ...  
Wie bin ich geworden  
die ich bin ?

Eleonore Nickolay

Schlaflos ...  
Wie bin ich geworden  
die ich bin?

Sleepless ...  
How have I become  
the one I am?

Srinivasa Rao Sambangi

subway  
looking at every face  
for her face

U-Bahn  
die Suche in jedem Gesicht  
nach ihrem Gesicht

Vessislava Savova

closed inn  
increasing the noise  
of the house sparrows

geschlossenes Gasthaus  
zunehmend der Lärm  
der Haussperlinge

Birgit Schaldach-Helmlechner

totenglöckchen ...  
ungebührlich kreischen  
dohlen vom kirchdach

death knell ...  
unseemly screeching  
daws from the church roof

Richa Sharma

winter moon  
love struck i am  
short of a verse

Wintermond  
verliebt und verlegen  
um ein Gedicht

Minal Sarosh

job loss  
the water in the vase  
dries up

Arbeitsplatzverlust  
das Wasser in der Vase  
vertrocknet

new city  
the graffiti on the wall  
telling me its story

neue Stadt  
die Graffiti an der Wand  
erzählen mir ihre Geschichte

sanitizer  
my dog sniffs my hand  
with a puzzled look

Desinfektionsmittel  
mein Hund beschnuppert meine Hand  
mit verdutztem Blick

Katrina Shepherd

treetop blackbird  
a wild rose reaches  
into his song

Amsel hoch im Baum  
eine wilde Rose reicht  
bis in ihr Lied

leafless branch  
a crow's wings balance  
the breeze

blattloser Ast  
Krähenflügel balancieren  
die Brise aus

Serhiy Shpychenko

straight talk  
a mute couple's  
desperate gestures

Klartext  
das heftige Gestikulieren  
eines stummen Paaers

Ishaan Singh

half finished arguments ...  
the dishes in my sink  
jostling for space

halbfertige Argumente ...  
das Geschirr im Spülbecken  
drängelt um Platz

away from home ...  
the new sound  
of my name

fort von daheim ...  
der neue Klang  
meines Namens

Neena Singh

drawing cranes  
with grandson –  
my walking stick

malt Kraniche  
mit dem Enkel –  
mein Wanderstab

ghost home –  
memories of the guava tree  
still linger

Geisterhaus –  
Erinnerungen an den Guavenbaum  
bleiben noch

Helga Stania

dinkelfeld vergesse den himmel über all dem blau

spelt field forgetting the sky with all the blue

Tom Staudt

imperfect words  
crunched up  
into paper balls ...  
my cat  
has a field day

unvollkommene Worte  
zerknüllt  
zu Papierkugeln ...  
meine Katze  
hat einen Mordsspaß

Agus Maulana Sunjaya

opening  
day fog  
wren song

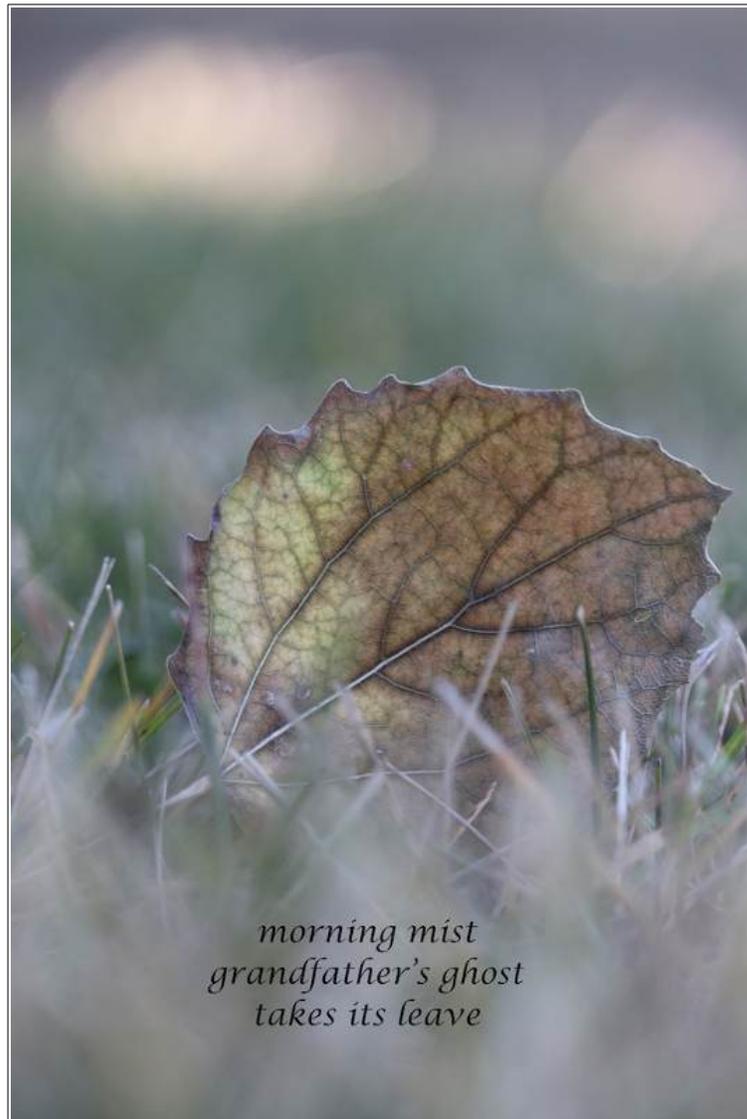
öffnet  
den Tagesnebel  
Zaunköniggesang

owl hoot  
jisei  
under moonlight

Eulenruf  
Jisei  
im Mondlicht

## Foto-Haiku

Nika



*morning mist  
grandfather's ghost  
takes its leave*

morning mist  
grandfather's ghost  
takes its leave

Morgennebel  
Großvaters Geist  
verabschiedet sich

Patrick Sweeney

one village away  
from the taste  
of persimmons

ein Dorf entfernt  
vom Geschmack  
der Kakis

thirteen dogs  
welcome the widower  
home

dreizehn Hunde  
heißen den Witwer daheim willkommen  
daheim

Angela Terry

tree-ripened apricots  
the summer sun  
in each bite

baumgereifte Aprikosen  
die Sommersonne  
in jedem Biß

deep within  
the heart of a rose  
the scent of rain

tief im  
Inneren einer Rose  
Regenduft

Carrie Ann Thunell

alighting  
just above her left ear  
the monarch butterfly

landet  
direkt über ihrem linken Ohr  
der Monarchfalter

a sea of masks  
muffle conversation –  
the sunlight beach

ein Meer von Masken  
dämpft die Gespräche –  
sonnenhell der Strand

Richard Tice

after instruction  
about ikebana I see  
a purple iris  
touch heaven, a pink peony  
touch earth

nach der Anweisung  
zum Ikebana sehe ich  
eine lila Iris  
die den Himmel berührt, eine rosa Pfingstrose,  
die die Erde berührt

Joachim Thiede

moving  
the empty rooms  
full of memories

Umzug  
die leeren Räume  
voller Erinnerungen

central station  
a flashlight searches through  
the trash can

Hauptbahnhof  
eine Taschenlampe durchsucht  
den Abfalleimer

## Silva Trstenjak

deaf-blind daughter –  
I place the Vatican Square  
on her palm

taubblinde Tochter –  
ich lege ihr den Vatikanplatz  
auf die Handfläche

## Kevin Valentine

quarantine –  
opening the curtain  
to let the moon in

Quarantäne –  
den Vorhang öffnen  
um den Mond einzulassen

far side of the moon  
the secrets hidden from us  
by our desires

abgewandte Mondseite  
die Geheimnisse, die verborgen bleiben  
durch unsere Wünsche

## Rp Verlaine

lifting skirts  
a rakish wind  
whistles a tune

Röcke hebend  
pfeift ein verwegener Wind  
seine Weise

## Steliana Voicu

waiting  
under the pear tree  
on our bench...  
the wind blows back and forth  
the autumn ambers

Warten  
unterm Birnbaum  
auf unserer Bank...  
der Wind weht sie hin und her  
die herbstlichen Gelbtöne

## Foto-Haiku

Keith Polette



another autumn ...  
still guarding the emperor  
terracotta warriors

ein weiterer Herbst ...  
bewachen noch immer den Kaiser  
Terrakottakrieger

Julie Warther

hay scent  
the barn roof leaking  
a few stars

Heugeruch  
das Scheunendach läßt  
ein paar Sterne durch

Christine Wenk-Harrison

calm evening  
a migrating flock  
in the shape of a storm

ruhiger Abend  
eine fortziehende Herde  
in Form eines Sturms

Elaine Wilburt

in sabbath mode —  
doing less to worship  
more

im Sabbatmodus —  
weniger tun für mehr  
Gebet

rising dough —  
the warmth of  
her kitchen

aufgehender Teig —  
die Wärme  
ihrer Küche

Friedrich Winzer

Quarantäne  
nebenan jammert  
eine Geige

quarantine  
whining next door  
a violin

Kreuzung  
Scheinwerfer streifen  
ein Ghostbike

intersection  
headlights brush  
a ghostbike

Robert Witmer

a blue breeze  
summer passes slowly  
on an old guitar

eine blaue Brise  
der Sommer vergeht langsam  
auf der alten Gitarre

Jann Wright

water lily  
the close  
of a day

Wassperlilie  
wie ein Tag  
sich schließt

echo  
the past returns  
remembering you

Echo  
wieder da die Vergangenheit  
mit der Erinnerung an dich

Quendryth Young

empty nest  
glimpses  
of sky

leeres Nest  
Himmels-  
einblicke

Eugeniusz Zacharski

kingfisher  
a glint of the waterfall  
diving to the bottom

Eisvogel  
ein Schimmer vom Wasserfall  
taucht nach unten

cemetery  
how easily the raindrops  
soak into the ground

Friedhof  
wie leicht die Regentropfen  
in den Boden eindringen

Romano Zeraschi

without a friend  
in a foreign land ...  
starry night

ohne einen Freund  
in einem fremden Land ...  
sternenklar die Nacht

John Zheng

winter sun  
each glitter a wing flap  
of snow geese

Wintersonne  
jedes Glitzern ein Flügelschlag  
von Schneegänsen

## David He Zhuanglang

bent prayer ...  
the sweater wet  
with sweat

gebeugter Beter ...  
der Pulli naß  
vom Schweiß

long night  
the frequent visits  
of a fluttering moth

lange Nacht  
die häufigen Besuche  
einer flattrigen Motte

a rainbow  
crosses the sky ...  
in a girl's mind  
hope rises  
on her way to school

ein Regenbogen  
überspannt den Himmel ...  
im Kopf eines Mädchens  
keimt Hoffnung auf  
auf seinem Weg zur Schule

## J. Zimmerman

rain washing away  
what I can't stand  
about him

Regen wäscht das weg  
was ich an ihm  
nicht leiden mag

Our bag of food hung  
a hundred yards from camp  
counterweighted  
with rope and rock  
and a heart-felt prayer

Unser Essensbeutel hing  
hundert Meter vom Lager  
gegengewichtet  
gesichert durch Seil und Stein  
und inbrünstiges Gebet

## Foto-Haiku

Keith Polette



summer day  
swimming in the sound  
of your voice

Keith Polette

summer day  
swimming in the sound  
of your voice

Sommertag  
schwimmt im Klang  
deiner Stimme

## Extra

Eric Hoffman

### A Translation of Five Haiku by Ozaki Hōsai

Translation from English into German by Beate Conrad

一日物云はず蝶の影さす  
ichinichi mono iwazu chō no kage sasu

Today I remain silent—butterfly's shadow

Heute schweige ich – Schmetterlingsschatten

なぎさふりかへる我が足跡も無く  
nagisa furikaeru waga ashiato mo naku

Looking back at the shore, my footprints vanish

Beim Blick zurück auf die Küste verschwinden meine Fußabdrücke

沈黙の池に亀一つ浮き上る  
chinmoku no ike ni kame hitotsu uki noboru

Silent pond—a turtle surfaces

Stiller Teich – eine Schildkröte taucht auf

昼寝起きればつかれた物のかげばかり  
hirune okireba tsukareta mono no kage bakari

Wakened from a nap—even the shadows are tired

Erwacht vom Nickerchen – selbst die Schatten sind müde

夕べひよいと出た一本足の雀よ  
 yûbe hyoito deta-ippou ashi no suzume yo

Evening—a one-legged sparrow hops

Abend – ein einbeiniger Spatz hüpf

**Ozaki Hōsai** was the *haigo* (haikai pen name) of Ozaki Hideo (1885 - 1926), a Japanese poet of the late Meiji and Taishō periods of Japan and a practitioner and supporter of the modern free verse haiku movement.

**Eric Hoffman** is the author of several collections of poetry, most recently *This Thin Mean: New Selected Poems* (Spuyten Duyvil, 2020) and the editor of the forthcoming *John Berryman: Conversations* (University Press of Mississippi, 2021). Eric Hoffman lives in Vernon, Connecticut.

## Comment

Besides the well-known Hiroaki Sato translations, Dan Bornstein\* translated many of Ozaki Hōsai's Haiku from Japanese into English and added commentaries. He also points out that the haiku in free form compared to the 5-7-5 form with kigo, approaches the Japanese Haikai aesthetic with a poetic alternative: Where traditional haiku made more use of traditional, literary language and images, the open form haiku replaces it with actually spoken language, lending haiku the natural freshness of everyday life. This way, modern haiku often resembles a short and stylized prose sentence. Regardless of this formal appearance, modern haiku remains unmistakably poetic and concise evoking the essence of haiku.

Hoffman's translations of the 5 haiku he selected are free, fragmentary. All haiku have been rendered into the present tense. So now, it is up to the reader to compare translations — also with the original — to find out how language is used in each haiku and what it does to Ozaki Hōsai's haiku.

---

## Sources:

\*Dan Bornstein: Free Verse Haiku by Ozaki Hōsai. Online:  
<https://reajer.weebly.com/free-haiku-ozaki.html>

Gabriele Grewe: Ozaki Hosai, WKDB, Duramapedia, 2013. Online:  
<http://duramapedia-persons.blogspot.com/2013/10/ozaki-hosai.html>

Ozaki Hōsai's haiku translated by Gilles Fabre. Online:  
<http://www.haikuspirit.org/ozakiEN.html>

Ozaki Hōsai: Right under the big sky, I don't wear a hat. The Haiku and Prose of Ozaki Hōsai. Translated from the Japanese by Hiroaki Sato. Berkeley, Calif. : Stone Bridge Press, 1993. Online:  
<https://archive.org/details/rightunderbigsky0000ozak/mode/2up>

## Foto-Haiku

John Rowlands (Haiku) & Morgan Alun (Image)



morning rain  
the mixed scents  
of summer

Morgenregen  
die Duftmischung  
des Sommers

## Extra

Eric Hoffman

### Fünf Haiku Ozaki Hōsais ins Englische übersetzt

Deutsche Fassungen aus dem Englischen von Beate Conrad

一日物云はず蝶の影さす  
ichinichi mono iwazu chō no kage sasu

Today I remain silent—butterfly's shadow

Heute schweige ich — Schmetterlingsschatten

なぎさふりかへる我が足跡も無く  
nagisa furikaeru waga ashiato mo naku

Looking back at the shore, my footprints vanish

Beim Blick zurück auf die Küste verschwinden meine Fußabdrücke

沈黙の池に亀一つ浮き上る  
chinmoku no ike ni kame hitotsu uki noboru

Silent pond—a turtle surfaces

Stiller Teich — eine Schildkröte taucht auf

昼寝起きればつかれた物のかげばかり  
hirune okireba tsukareta mono no kage bakari

Wakened from a nap—even the shadows are tired

Erwacht vom Nickerchen — selbst die Schatten sind müde

夕べひよいと出た一本足の雀よ  
 yûbe hyoito deta-ippou ashi no suzume yo

Evening—a one-legged sparrow hops

Abend – ein einbeiniger Spatz hüpf

**Ozaki Hōsai** war das *Haigo* (Haikai-Pseudonym) von Ozaki Hideo (1885 - 1926), einem japanischen Dichter der späten Meiji- und Taishō-Ära Japans. Er schrieb Haiku im Stil des freien Verses und unterstützte die moderne Haiku-Bewegung.

**Eric Hoffman** ist Autor mehrerer Gedichtsammlungen, zuletzt *This Thin Mean* [Dieses dünne Mittel bzw. Dieser dünne Mittelwert]: *New Selected Poems* [Neue ausgewählte Gedichte] (Spuyten Duyvil, 2020) und Herausgeber der demnächst erscheinenden *John Berryman: Conversations* [Gespräche] (University Press of Mississippi, 2021). Eric Hoffman lebt in Vernon, Connecticut, USA.

### Kommentar

Neben dem bekannten Hiroaki Sato übersetzte Dan Bornstein\* viele Haiku Ozaki Hōsais aus dem Japanischen ins Englische mit Kommentar. Er weist auch darauf hin, daß das Haiku in freier Form gegenüber der 5-7-5 Form mitsamt *kigo* sich mit einer poetischen Alternative der japanischen Haikai-Ästhetik annähert: Nämlich wo das traditionelle Haiku sich mehr der traditionellen, literarischen Sprache und Bilder bediene, fokussiere das Haiku der offenen Form auf tatsächlich gesprochener Sprache, was ihm die natürliche Frische des Alltäglichen verleihe. Derartig gleiche das moderne Haiku formal mitunter mehr einem stilisierten Prosasatz. Doch ungeachtet dieser formalen Erscheinung bliebe das moderne Haiku unverkennbar poetisch prägnant und vermöge die Essenz des Haiku hervorzurufen.

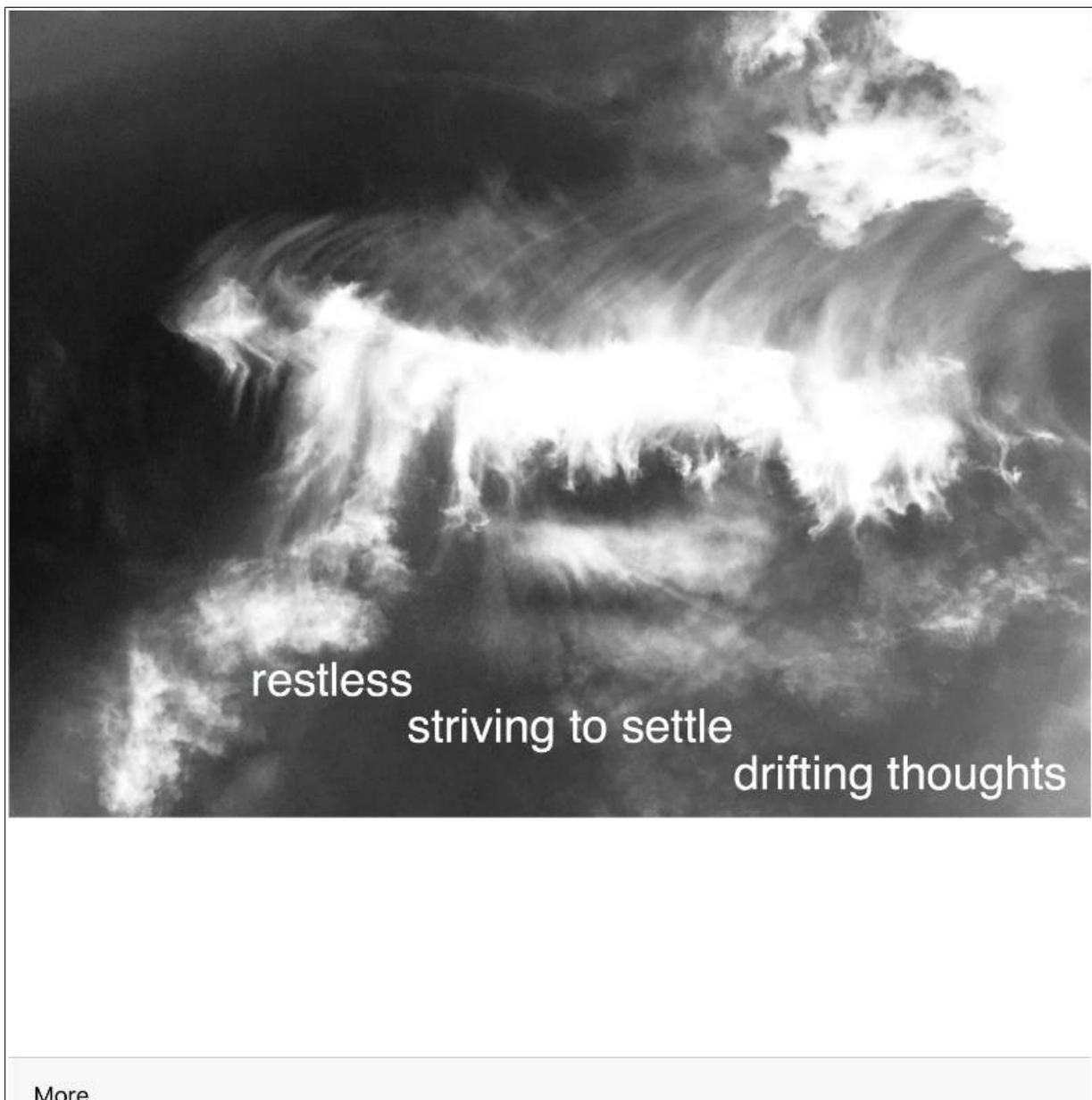
Hoffmans Übersetzungen der von ihm ausgewählten 5 Haiku sind frei, fragmentarisch. Alle Haiku sind zudem in die Gegenwartsform übertragen worden.

Es bleibt nun dem Leser überlassen, Übersetzungen zu vergleichen – auch mit dem Original – um herauszufinden, wie die Sprache jeweils im Haiku verwendet wurde und was sie dabei mit Ozaki Hōsais Haiku macht.

**Quellen:** siehe Seite 60

## Foto-Haiku

John Rowlands (Haiku) & Morgan Alun (Image)



restless  
striving to settle  
drifting thoughts

rastlos  
bemüht, sie sich setzen zu lassen  
treibende Gedanken

## Haibun

Thorvald Berthelsen

### Drømmes tyngdekraft

Ellehammer lettede 47 cm på Lindholm tøjret til en pæl. Jeg bumpede også mod jorden på vej til Drømmene flyver i Dagligstuefortællinger i Vordingborg.

Drømmen har svært ved  
at lette den trækker  
jorden til himmels

Thorvald Berthelsen

### The Gravity of Dreams

Ellehammer lifted 47 cm at the island, Lindholm, tied to a pole. I also bumped to the ground on my way to storytelling on flying dreams in the town Vordingborg, though I never remember dreaming.

The dream fails in  
taking off and is pulling  
the earth to heaven

Thorvald Berthelsen

## Die Schwerkraft der Träume

Auf der Insel Lindholm erhob sich Ellehammer (Flugpionier), dessen Fluggerät an einen Pfahl gebunden war, 47 cm in die Luft. Auch ich fiel auf den Boden der Tatsachen zurück, als ich auf dem Weg zu einer Lesung über *Träume vom Fliegen* in der Stadt Vordingborg war, obwohl ich mich nie an Träume erinnern kann.

Der Traum hat's schwer  
abzuheben, zieht vielmehr  
die Erde himmelwärts

Christof Blumentrath

## Sommersprossen

Wie war noch sein Name?

Gross war er, ich erinnere mich genau, größer als die anderen Jungs in unserer Klasse. Sommersprossen.

Er konnte so unglaublich lachen, laut und ansteckend. Manchmal brachte er Wildwestromane mit, alle scharten sich um ihn.

Seine wilden Sprünge vom Dreimeterbrett. Arschbomben, so nannten wir das. Er war nicht zu bremsen und genoss sein Publikum. Ob Torwart oder Mittelstürmer – mit ihm gewann man jedes Fußballspiel.

In jenem Jahr, es war die Sekunda, kam er als Indianer verkleidet zur Karnevalsfeier. Federkopfschmuck, Ledermokassins, Fransenjacke. Er kam einen Tag zu früh. Und wir sahen ihn zum ersten Mal weinen.

Heute morgen las ich seinen Namen auf der letzten Seite der Tageszeitung.

Viel zu früh.

Nach dem Schauer  
das leise Tröpfeln  
in die Stille

Christof Blumentrath

## Freckles

What was his name?

He was tall, I remember exactly, taller than the other boys in our class.

Freckles. He used to laugh so incredibly, loud and contagious.

Sometimes, he brought along western novels and everyone gathered around. His wild leaps from the three meter springboard. Cannonball dive, that's what we called it.

He was unstoppable and enjoyed his audience. Goalkeeper or center forward – with him every football match was a winner.

That year, we were in secondary school. Disguised as an Indian, he arrived for the annual carnival celebration.

Feather headdress, leather moccasins, fringed jacket.

He came one day early. For the first time, we watched him cry.

This morning, I read his name on the back page of the newspaper.

Way too early.

After the shower  
the quiet trickling  
into silence



Andrea Cecon

## In Between Days

yesterday I got so old  
I felt like I could die  
yesterday I got so old  
it made me want to cry

I recognize this album: *The Cure's* complete collection. The owner of the collection doesn't seem to be a great talker (actually he hardly speaks at all). He is a young taxi driver who listens to the music from his car-radio and understands only Russian, but he smiles while I'm humming the tune.

go on, go on  
and disappear  
go on, go on  
away from here

He accepts to take us from Kiev to Belaya Tserkov for a reasonable price. One-hundred kilometers across the steppe: my wife says so and to me that's enough

vast prairie  
the car radio repeats  
the first track



Andrea Cecon

## Zwischen Tagen

gestern bin ich so alt geworden  
ich fühlte mich, als ob ich sterben könnte  
gestern bin ich so alt geworden  
es brachte mich zum Weinen

Ich erkenne dieses Album: die komplette Sammlung von *The Cure*. Der Besitzer der Sammlung scheint kaum ein beredter Mensch zu sein (eigentlich spricht er so gut wie gar nicht). Er ist ein junger Taxifahrer, der die Musik aus seinem Autoradio hört und nur Russisch versteht, aber er lächelt, während ich die Melodie summe.

weiter, weiter  
und verschwinden  
weiter, weiter  
weg von hier

Er macht uns einen vernünftigen Preis für die Fahrt von Kiew nach Belaya Tserkov. Hundert Kilometer quer durch die Steppe: so meine Frau und mir reicht's

weite Prärie  
das Autoradio wiederholt  
den ersten Titel



## Foto-Haiku

Dimitrij Škrk



raining Barcelona —  
cheerful again without  
an umbrella

Regen in Barcelona —  
wieder heiter ohne  
einen Regenschirm

Ulla Conrad

## Besuch

Was nimmt man mit auf eine Reise in die Vergangenheit? Gedanken und Erinnerungen brauchen keine Tasche, keine Verpflegung, keine Unterwäsche für ein paar Tage. Nur der Körper, der in diesem Fall mitkommt. Die weißen Rosen sind für jemand, der nicht mehr da ist, nur in meiner, nur in anderer Erinnerung. Aber in der Erinnerung ist sie dann auch, so klar und dreidimensional mitten in ihrer Stube, umgeben von Büchern, einer Katze oder zwei, und einem Glas Rotwein in einer der Gläser aus Deutschland, mit dem geriffelten grünen Stiel. Die Gläser versetzen mich in die Ferien im Harz, in der Eifel, gefüllt mit Riesling und Gewürztraminer, ihren bevorzugten Weinen. Lesen hat sie mich gelehrt, die Neugierde, die Reiselust, den Weingenuss. Alles ist hier drin, im Herzen, aber nicht mehr da, da draußen. Seit einem Jahr.

Die Blätter fallen  
auch bald vom Strauß da  
auf ihrem Grab



Ulla Conrad

## Visit

What do you take with you on a journey into the past? Thoughts and memories don't need a bag, no food, no underwear for a few days. In this case, just the body that comes with you. The white roses are for someone who is no longer there, only in my mind, only in the memory of others. But in that memory, she really is in there, so clear and three-dimensional in the middle of her living room, surrounded by books, by a cat or two, and with a glass of red wine in one of the glasses from Germany, those with the fluted green stem. The glasses make me remember our vacation in the Harz Mountains, in the Eifel, filled with Riesling and Gewürztraminer, their favorite wines. She taught me to read, to be curious, wanderlust, and to enjoy the wine. Everything is in here, in the heart, but no longer there, out there. For one year.

The leaves are falling  
soon from the bouquet there too  
on her grave



Liz Crocket

## The Slow Lane

On drives up to the farm, my grandpa pointed out holstein or jersey cattle, or different types of barns that dotted the countryside.

He drove slowly, but my brother, cousins and I never minded. He entertained us with stories like the time he shot an apple off someone's head, while we roared with laughter, and my grandma roared his name. I never checked my watch, but it seemed there were more minutes in the hour when we were with him.

grandpa's blinker  
we stop chanting  
ice-cream

Liz Crocket

## Die Kriechspur

Auf den Fahrten zur Farm machte mein Opa auf Holstein- oder Jersey-Rinder aufmerksam, oder auf verschiedene Scheunenarten, die wie kleine Punkte die Landschaft bedeckten.

Er fuhr langsam, aber meinen Bruder, meine Cousins und mich hat das nie gestört. Er unterhielt uns mit Geschichten. Zum Beispiel das Mal, wo er jemandem einen Apfel vom Kopf schoß, während wir vor Lachen brüllten und meine Oma seinen Namen brüllte. Ich habe nie auf die Uhr gesehen, aber es schien so, als ob die Stunde aus mehr Minuten bestand, wenn wir mit ihm zusammen waren.

Opas Blinker  
wir hören auf zu singen  
Eis

Aleksandar Dabnishki

On the Water  
floats a dead warbler  
with its eyes closed  
its beautiful days of shame  
having past and gone

Tsukamoto Kunio (1922)  
A Japanese Tanka Poet

## Cherry Gardens

It must have been nearly 1958. Traditionally, in the first days of April, my Mother and we, the kids, used to travel to Sevlievo for a visit to our grandparents. The road would part from the plain and the bus started its way up the first hills. Its way, further south, passed into the Balkan. On our left, down below a large valley, spread along the road. It was full of cherry orchards. The trees were in full bloom. It was all whiteness, as if clouds had come down from the sky. By the end of May the mellow fruit would turn the white gardens into dark red, almost a black vastness. For a short period of time, the valley was full of the sweet fragrance of ripe cherries.

For the moment being, the valley, however, was crystal white. If you entered it, you would enter a paradise world of buzzing bee swarms. At places, between the trees, there used to be little mountain cottages with beehives around.

“Next year the people will be settled out of here. The valley will be sunk in a dam,” Grandpa said the day after.

These words would stick in my memory, though back then I couldn't quite make out what they veiled. Only the following year, I did come to realize what they meant; once again it was April, we traveled to Sevlievo and I was eager to see the valley of the white cherry blossom gardens.

Then the valley came into view. Muddy puddles were trickling in, gray water covered the plain area. The gardens were gone. Here and there, above the surface, cherry tree stubs and stems showed. The ones that wouldn't allow to be cut down and carried away by the storming flood. The water didn't seem to be living, either. There was no sun and there were no clouds floating in it. Those were the beginnings of the dam. By and by, it was filled with water, which was filled with old creatures dwelling in the depths, where once bees used to buzz around white blossoms.

As I grew up to maturity I would imagine these trees at the bottom: blackened, rotten. Cold unblinking eyes staring at them as if in fear of the impossible coming true: Would a tree, still recollect times of before, come to life, burst into blossom, and bear fruit?

I felt the depths gaping, and in it, the gurgle of the oozy water. I would barely hear the words: "The tree that bears fruit shall be cut down and thrown into fire."

I hate and love. Why I do this, perhaps you ask.  
I know not, but I feel it happening and I am tortured.

Catullus (87-54 BC), Odi et Amo, Op.19 of Moralia

Aleksandar Dabnishi

Auf dem Wasser  
schwimmt eine tote Grasmücke  
ihre Augen geschlossen  
ihre schönen Tage der Schüchternheit  
vorüber und vorbei

Tsukamoto Kunio (1922)  
ein japanischer Tanka Poet

## Kirschgärten

Es muß fast 1958 gewesen sein. Traditionell reisten meine Mutter und wir Kinder in den ersten Apriltagen nach Sevlievo, um unsere Großeltern zu besuchen. Die Straße trennte sich bald von der Ebene und der Bus fuhr die ersten Hügel hinauf. Sein Weg weiter südlich führte in den Balkan. Zu unserer Linken, etwas unterhalb entlang der Straße, breitete sich ein großes Tal aus. Es war voller Kirschplantagen. Die Bäume standen in voller Blüte. Alle in Weiß, als wären Wolken vom Himmel gefallen. Bis Ende Mai würde die ausgereifte Frucht die weißen Gärten in Dunkelrot verwandeln, fast in eine schwarze Weite. Für kurze Zeit war dann das Tal voll von dem süßen Duft reifer Kirschen.

Im Moment war das Tal jedoch schneeweiß. Beträte man es, umgäbe einen eine paradiesische Welt voller summender Bienenschwärme. An einigen Stellen zwischen den Bäumen gab es nämlich kleine Berghütten mit vielen Bienenstöcken.

„Nächstes Jahr werden die Leute hier umgesiedelt. Das Tal soll hinter einem Staudamm versenkt werden“, sagte Opa am folgenden Tag.

Diese Worte sollten mir in Erinnerung bleiben, obwohl sich mir damals der Grund dafür nicht zu erkennen gab. Erst im folgenden Jahr wurde mir klar, was sie bedeuteten. Es war wieder April, wir reisten wieder nach Sevlievo. Und ich freute mich wieder auf das Tal der weißen Kirschblütengärten.

Dann kam das Tal in Sicht. Schlammige Pfützen tropften hinein, graues Wasser bedeckte die ebene Fläche. Die Gärten waren weg. Hier und da zeigten sich an der Oberfläche Kirschbaumstümpfe und -stämme. Das waren diejenigen, die es nicht zulassen würden, von der stürmischen Flut umgerissen und weggetragen zu werden. Das Wasser schien auch nicht zu leben. Es war ohne Sonne. Es schwebten keine Wolken darin. Das waren die Anfänge des Dammes. Nach und nach füllte er sich mit Wasser, das mit alten Kreaturen gefüllt wurde, die in den Tiefen leben, wo einst Bienen um weiße Blüten schwirrten.

Als ich erwachsen wurde, stellte ich mir diese Bäume unten vor: geschwärzt, faul. Kalte, nicht blinzelnde Augen starrten sie an, als ob sie befürchteten, daß das Unmögliche wahr werden könnte: Würde ein Baum, der sich noch an frühere Zeiten erinnert, zum Leben erwachen, in Blüten ausbrechen und Früchte tragen?

Ich spürte, wie die Tiefen klafften mit dem Glucksen des triefenden Wassers darin. Ich würde wohl kaum die Worte hören: „Der Baum, der Früchte trägt, soll gefällt und ins Feuer geworfen werden.“

Ich hasse und liebe. Warum ich das mache, fragst du vielleicht.  
Ich weiß es nicht, aber ich fühle, daß es passiert und ich bin ein Gequälter.

Catull (87-54 v. Chr.), Odi et Amo, Op.19 von Moralia



David Jacobs

## Taking Flight

I was 28 before understanding the horrors of age. The chairman of our residents' association had asked me to become one of them. 'Some of us are a bit long in the tooth. We need new blood'. That sounded like a proposition from Dracula. I said I'd think about it, lying through my slightly less long in the tooth teeth. After that, came the realisation that in 12 years' time I'd be 40 – which seemed like no time at all.

airport arrivals  
my son reminds me  
how time flies

David Jacobs

## Abfliegen

Ich war 28, bevor ich die Schrecken des Alters verstand. Der Vorsitzende unseres Nachbarschaftsverbandes hatte mich gebeten, ihnen beizutreten. „Einige von uns haben etwas lange Zähne. Wir brauchen neues Blut“. Das klang wie ein Vorschlag von Dracula. Ich sagte, ich würde darüber nachdenken, und log dabei durch meine etwas weniger im Zahn langen Zähne. Danach wurde mir klar, daß ich in 12 Jahren 40 Jahre alt sein würde, – und die vergingen anscheinend im Handumdrehen.

Ankunft am Flughafen  
mein Sohn erinnert mich  
wie die Zeit verfliegt

Alexander Jankiewicz

## OCD

A giant vacuum cleaner with a gaping mouth and jagged teeth is sucking in my daughter. Her hand reaches out to my wife as she gets drawn in deeper and deeper. My wife desperately tries to save her as she, herself, slowly begins to get sucked in as well. When my younger daughter and I see what's happening, we grab a hold of my wife, hoping to pull them both to safety. The suction is too strong. As we're all slowly being sucked in, I notice the monster getting bigger and bigger. Just before we're all trapped inside, I see a cord running to the electrical outlet and try to reach ...

I then fall awake to my daughter's cry.

Tears  
in dreams of ghosts  
our shadows hide  
together in photographs  
teasing with what used to be



Alexander Jankiewicz

## Zwangsneurose

Ein riesiger Staubsauger mit klaffendem Maul und gezackten Zähnen saugt meine Tochter auf. Ihre Hand greift nach der meiner Frau, während sie immer tiefer hineingezogen wird. Meine Frau versucht verzweifelt, sie zu retten, während sie selbst auch schon angesaugt wird. Als meine jüngere Tochter und ich das sehen, packen wir meine Frau in der Hoffnung, sie beide in Sicherheit zu ziehen. Die Saugkraft ist jedoch zu stark. Während wir alle langsam eingesaugt werden, bemerke ich, daß das Monster immer größer wird. Kurz bevor wir alle im Inneren gefangen sind, sehe ich das Kabel an der Steckdose und versuche es zu erreichen ...

Und da werde ich wach vom Schrei meiner Tochter.

Tränen  
in Träumen von Geistern  
verbergen sich unsere Schatten  
zusammen in Fotografien  
hänseln mit dem, was mal war



Jason Heroux

## Kingston General Hospital

Today arrived holding birdsongs in its arms, and kept moving along, carrying them away. Evening came. I sat in your hospital room, staring through the window. A boat on the lake appeared pleased with where its life had left it. A single tree stood near a parking lot.

Another summer  
each green leaf calm as a horse  
drinking from a stream.

Jason Heroux

## Kingston General Hospital / Allgemeines Krankenhaus von Kingston

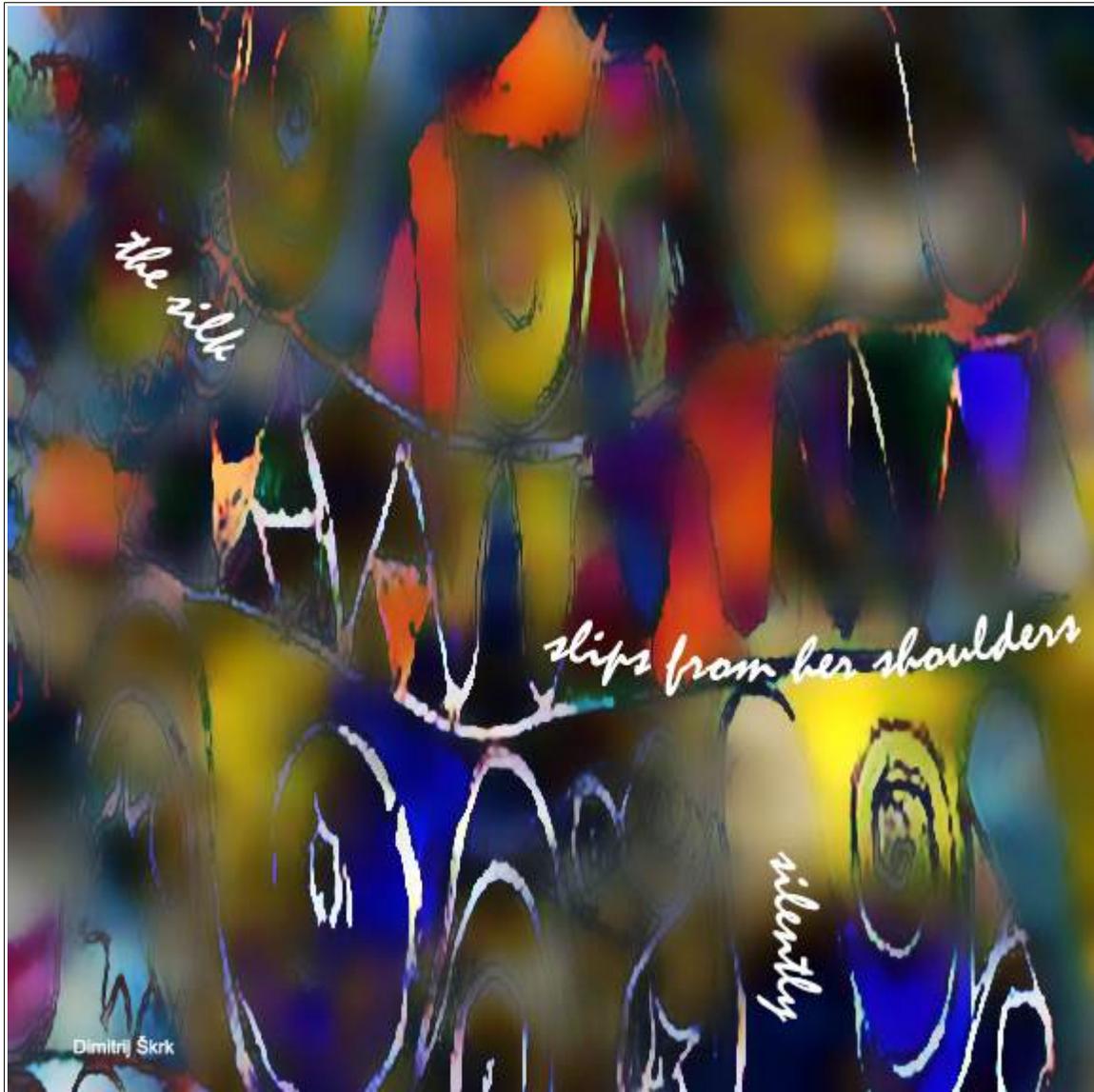
Das Heute kam mit Vogelgezwitscher in seinen Armen an, bewegte sich weiter fort und trug es weg. Der Abend kam. Ich saß in deinem Krankenzimmer und starrte aus dem Fenster. Ein Boot auf dem See schien damit zufrieden zu sein, wo es sein Leben zurückgelassen hatte. Ein einzelner Baum stand in der Nähe eines Parkplatzes.

Ein weiterer Sommer  
jedes grüne Blatt ruhig wie ein Pferd  
das aus einem Bach trinkt.



## Foto-Haiku

Dimitrij Škrk



the silk  
slips from her shoulders  
silently

die Seide  
rutscht von ihren Schultern  
leise

Vijay Joshi

## Disrepair

Driving from Kathmandu, Nepal, I arrive in the ancient town of Janakpur. Away from its glorious Hindu temples and crowd of worshipers, I enter an abandoned station of old Janakpur and walk on the rutted cobblestone floor

a shattered clock  
on a battered brick wall  
time moves on

Once lively, busy, and alive with hustle and bustle of pilgrims and town-folks, ruined fragments of old Janakpur narrow-gauge railways history are spread everywhere: The remaining parts of the rusting hollow shell of a steam engine – many of its parts stolen, repurposed or reused – rest under a rundown corrugated iron roof. Not too far discarded, discolored carriages with warped floors, broken windows, ripped-out seats, and missing wheels. The weather-beaten, wobbly cement platform overtaken by vegetation

a pair of sun-  
kinked rails a silent parallel  
shared isolation



Vijay Joshi

## Verfall

Ich fahre aus Kathmandu, Nepal, hinaus und erreiche die antike Stadt Janakpur. Abseits der herrlichen Hindu-Tempel und der Menge von Gläubigen betrete ich einen verlassenen Bahnhof des alten Janakpur und gehe weiter über zerfurchtem Kopfsteinpflasterboden.

Eine zerbrochene Uhr  
an einer ramponierten Ziegelwand  
die Zeit geht weiter

Einst lebhaft, geschäftig und voller Trubel von Pilgern und Stadtbewohnern, finden sich überall verstreut Fragmente der alten Geschichte der Schmalspurbahnen von Janakpur: die restlichen Teile der rostigen und hohlen Hülle einer Dampflokomotive – viele ihrer Teile gestohlen, umgearbeitet oder anderswo wiederverwendet – ruhen unter einem korrodierten Wellblechdach. Nicht weit davon liegen ausran-gierte, verfärbte Wagons mit verzogenen Böden, zerbrochenen Fenstern, herausgerissenen Sitzen und fehlenden Rädern. Die wettergegerbte, wackelige Zement-plattform von Vegetation überwuchert ...

Ein paar sonnen-  
geknickte Schienen eine stille Parallele  
geteilter Isolation



Horst Ludwig

## Asea

They definitely do everything to keep you entertained, and I will most probably be third again in the chess tournament although I prepared in my free time before, studying quite a number of famous games. But two guys are much stronger, one an old math professor from Belgrade, the other the current Copenhagen youth champion. It's my fifth Atlantic crossing, and I never won better than third ...

You actually learn a lot these few days when time is no factor. Some people I met here well would never have talked to me longer on land. From a linguist traveling first class, I learned that "all structural categories of human language are present in all languages, but not to the same degree."

To avoid getting seasick, I played a lot of table tennis with a pretty teenager, also from the Midwest. She got very good, and a few years later, with me as her advisor, she graduated from college magna cum laude. Yeah, those were the days, my friend, and all such stopped when flying was cheaper, a long time ago.

As the saying goes,  
two ships passing in the night.  
I too saw that once.



Horst Ludwig

## Auf See

Die tun ganz sicher alles, um einen zu unterhalten, und ich werde höchstwahrscheinlich wieder Dritter im Schachturnier, obwohl ich mich in meiner Freizeit vorher darauf vorbereitet habe und eine ganze Reihe berühmter Spiele studierte. Aber zwei hier sind viel stärker, der eine ein alter Mathematikprofessor aus Belgrad, der andere der Kopenhagener Jugendmeister. Es ist meine fünfte Atlantiküberquerung und ich bin nie besser als Dritter geworden ...

In diesen wenigen Tagen, in denen Zeit keine Rolle spielt, lernt man tatsächlich eine Menge. Einige Leute, die ich hier näher kennengelernt habe, hätten an Land wohl nie länger mit mir gesprochen. Von einem Linguisten, der in der ersten Klasse reiste, erfuhr ich, daß „alle strukturellen Kategorien der menschlichen Sprache in allen Sprachen vorhanden sind, aber nicht in gleichem Maße.“

Um nicht seekrank zu werden, habe ich mit einem hübschen Teenager, ebenfalls aus dem Mittleren Westen, viel Tischtennis gespielt. Sie wurde sehr gut, und einige Jahre später, mit mir als ihrem akademischen Berater, graduierte das College sie Magna cum laude. Ja, das waren jene Tage, mein Freund, und all das endete, als Fliegen dann billiger war, vor langer Zeit.

Wie's das Sprichwort sagt,  
zwei Schiffe flüchtig in der Nacht.  
Auch das sah ich mal.



Alexis Rotella

## Back to the Middle Ages

A little girl  
teaches her kitten  
to jump rope

At the garden center, I search for tiny pink flowers to encircle a potted evergreen on our front porch. Under my breath, I start to sing ‘Ring a Ring a Rosie, pocket full of posey, ashes, ashes, we all fall down.’ My husband asks, “You know the origin of that rhyme, don’t you?”

A photo of my bronze-skinned father wielding a scythe

A clerk tells us to keep a six-foot distance from one another as the line to the cash register grows. I didn’t find the flowers but I do buy aromatics such as thyme, bergamot, rosemary.

Empty street  
a man wears the mask  
of a raven



Alexis Rotella

## Zurück ins Mittelalter

Ein kleines Mädchen  
lehrt ihr Kätzchen  
Seilchenspringen

Im Garten-Center suche ich nach winzigen, rosa Blumen, um damit einen Topf mit Immergrün auf unserer Veranda einzurahmen. Ich beginne dabei leise vor mich hinzusingen ‚Ring a Ring a Rosie, pocket full of posey, ashes, ashes, we all fall down‘\*. Mein Mann fragt: „Du kennst den Ursprung dieses Reims, nicht wahr?“

Ein Foto meines bronzehäutigen Vaters wie er eine Sense schwingt

Ein Angestellter sagt uns, wir sollten einen Abstand von zwei Metern voneinander einhalten, während die Schlange an der Kasse wächst. Ich habe die Blumen nicht gefunden, aber ich kaufe aromatische Pflanzen wie Thymian, Bergamotte und Rosmarin.

Leere Straße  
ein Mann trägt die Maske  
eines Raben

---

\*Ein amerikanischer Kinderreim. Der Ursprung dieses Kinderverses od. -reims, -lieds stammte von ca 1790 aus England. In etwa: Ringel Ringel Rosen / Tasche voller Blumen / Asche, Asche / alle fall'n wir nieder. Es gibt mehrere Strophen, wo die Kinder wiederum aufstehen, also ein Auf- und Niederbewegungssingspiel, das auch im Spielablauf in etwa vergleichbar ist mit dem deutschen Ringel-Rangel-Reihe.

## Foto-Haiku

Robert Sorrels



dancing  
the universe  
in noh-time

tanzend  
das Universum  
in Noh-Zeit

Jeff Streeby

## Funeral

Dark of the moon ...  
pear blossoms all night long  
persistent and beautiful

Suddenly here you are, and you make a left and pass under a Baroque Revival arch with its pair of ornate wrought iron gates, their hinges rusted open since who knows when. Off to your right and just inside the fence, you notice a few weathered gravestones spaced at random, tilted at odd angles. Straight ahead, a well-maintained graveled avenue runs for a hundred yards or so between two rows of tall catalpa trees, a formal feature probably laid out in the 1890s. Plenty of room once for buggies and teams passing back and forth but a pretty tight squeeze for us now. This part of the little cemetery is set up in a simple grid, separate sections devoted to family plots, each name remembered on a modest granite monument.

Lots of cars already, but not many people and all of them masked up, plague fears keeping them spread far apart, too. Only the immediate family huddles together under a blue awning.

Really, I don't know what I'm doing here. I don't know anyone at all among the mourners except the bereaved widower himself with whom I have a chance to speak only briefly, offering him the small condolence available on a day like today.

A beautiful day. Late May. Clear sky, deep shade, and a tree swallow's perch song from somewhere close. A cool and fragrant breeze that works its way gently around everything.

After he gets started, the preacher's featureless droning lets me ignore him, lets me get to thinking about things that matter more to me at the moment, about how things, how people come and go without apparent rhyme or reason. Less than a week ago this woman was going about her business, her normal routines, and well, without much of a preamble, all of a sudden here she is. And here we are, too, all of us at once confronting mortality, we who under other circumstances would be somewhere else completely ignoring it. Whether or not you ever make sense out of any of that stuff doesn't really matter much, I guess. The bottom line — when you're done, you're done and that's it.

And it occurs to me, mostly out of nowhere, that a pretty little spot like this one is as good a place as any to step off into eternity.

the dew of the morning ...  
and a mood  
like nightfall slowly coming on

Jeff Streeby

## Beerdigung

Dunkle Seite des Mondes ...  
Birnenblüten die ganze Nacht über  
beständig und schön

Plötzlich ist man hier und biegt links ab und geht unter einem Neobarockbogen mit seinen zwei verzierten schmiedeeisernen Toren hindurch, deren Scharniere seit jeher verrostet waren. Zur Rechten, und da direkt innerhalb des Zauns, sind einige verwitterte Grabsteine zu sehen, die zufällig angeordnet und in ungeraden Winkeln geneigt sind. Geradeaus verläuft eine gut gepflegte Schotterstraße etwa hundert Meter zwischen zwei Reihen hoher Trompetenbäume, ein formales Charakteristikum, das vermutlich in den 1890er Jahren angelegt wurde. Dazumal viel Platz für Wägelchen und Mitarbeiter zum Hinundherfahren, aber jetzt ziemlich eng für uns. Dieser Teil des kleinen Friedhofs ist in einem einfachen Raster aufgebaut: separate Abschnitte, die für Familiengrabstellen gedacht sind, wobei jeder Name auf einem bescheidenen Granitdenkmal in Erinnerung bleibt.

Viele Autos schon, aber nicht viele Menschen und alle maskiert, Pestilenzängste, die sie weit auseinanderhalten. Nur die unmittelbare Familie drängt sich unter einer blauen Markise zusammen.

Wirklich, ich weiß nicht, was ich hier mache. Ich kenne unter den Trauernden überhaupt niemanden, außer den hinterbliebenen Witwer selbst, mit dem ich nur kurz die Gelegenheit habe zu sprechen, für mein Beileid an einem solchen Tag wie heute.

Ein schöner Tag. Spät im Mai. Klarer Himmel, tiefer Schatten und das Lied einer Sumpfschwalbe von irgendwo in der Nähe. Eine kühle und duftende Brise bewegt sich sanft um alles herum.

Nachdem er angefangen hat, läßt mich das nichtssagende Herleiern des Priesters ihn ignorieren und über Dinge nachdenken, die mir im Moment wichtiger sind. Über solche Dinge wie daß Menschen kommen und gehen ohne offensichtlichen Sinn oder Grund. Vor weniger als einer Woche ging diese Frau hier ihren Angelegenheiten nach, ihrer Alltagsroutine, und nun, ohne große Vorankündigung, ist sie plötzlich hier. Und auch wir sind hier nun alle gleichzeitig mit der Sterblichkeit konfrontiert. Wir, wären wir woanders unter anderen Umständen, würden sie völlig ignorieren. Ob sich jemals ein Sinn in all dem finden läßt oder nicht, das spielt keine Rolle, denke ich. Fazit: Wenn wir am Ende sind, sind wir am Ende. Das war's.

Und mir fällt ein, meistens aus dem Nichts, daß selbst ein hübscher kleiner Ort wie dieser hier so gut ist wie jeder andere auch, um in die Ewigkeit einzugehen.

Der Tau des Morgens ...  
und eine Stimmung als wolle  
die Nacht langsam hereinbrechen



Barbara A Taylor

## Lost Appetite

Sadly, I can no longer eat large portions, no matter how delicious, nutritious; I am forever struggling to devour a few small bites. I've lost my appetite, forcing myself to eat. My top concern is gut microbiome. Food shopping is wasteful time. Something is terribly wrong. I am fading away.

Guilty again  
at the end of a week  
moldy bread

Things I cannot comprehend. Back then, working in Paris, Boston, London, Sydney, Canberra, throughout all my travels however did I eat so much? Morning, mid morning, lunch, mid-afternoon, dinner, supper ... how, where, when, did one possibly find the time?

Yet in the window  
a gateaux selection  
still excites me



Barbara A Taylor

## Kein Appetit

Leider kann ich keine großen Portionen mehr essen, egal wie lecker, nahrhaft; muß ständig kämpfen, um ein paar kleine Bissen herunterzubringen. Ich habe meinen Appetit verloren und muß mich zum Essen zwingen. Meine größte Sorge ist meine Magendarmflora. Der Lebensmitteleinkauf ist reine Zeitverschwendung, irgendwas stimmt überhaupt nicht. Ich werde immer weniger.

Wieder schuldig  
am Ende einer Woche  
schimmeliges Brot

Was ich so gar nicht verstehen kann: Damals als ich in Paris, Boston, London, Sydney, Canberra arbeitete, während all meiner Geschäftsreisen, wie habe ich da so viel essen können? Morgens, vormittags, mittags, nachmittags, abends ... wie, wo, wann fand man nur die Zeit fürs Essen?

Doch im Fenster  
eine Tortenauswahl  
reizt mich immer noch



Ernest Wit

### **Progeria**

Travelling at the speed of a hundred thousand kilometers an hour, we stare into space. That Spaceship Earth starts to overheat but we can't stop the rot. What I can do is ask you out. Then we sit down in a café and watch other people

bones show  
through the threadbare bodies  
chilling winds

Ernest Wit

### **Progerie**

Mit einer Reisegeschwindigkeit von hunderttausend Stundenkilometern starren wir in den Weltraum. Das Raumschiff Erde beginnt sich zu überhitzen, aber wir können die Fäulnis nicht aufhalten. Was ich jedoch tun kann, ist dich einzuladen. Dann setzen wir uns in ein Café und beobachten die anderen Leute

Knochen scheinen  
durch die abgenutzten Körper  
eisige Winde



J. Zimmerman

## Able

half a dozen quarks holding together the Milky Way

I am waiting till the cows of inspiration sway their swollen udders down from the verdant hills of my childhood through the cross-barred gate into the farmyard and the milking parlor. All day, sunup till dusk, they recline on the soft couches of meadows. Irregularly they lumber erect, munch violets, sip from a fresh and singing stream. They turn their big-eyed gaze on each ambling stranger. And always, being their own kind of magicians, they are turning grass into milk.

And how I wish I could take each mouthful, each blade of a person, each moment of music, and make something nourishing and new, bone-building, a reason as much as an excuse to go out again tomorrow and devour the green world at my feet

the breeze that ruffles Heisenberg's gift of the possible



J. Zimmerman

## Imstande

Ein halbes Dutzend Quarks halten zusammen die Milchstraße

Ich warte, bis die Kühe der Inspiration ihre geschwollenen Euter von den grünen Hügeln meiner Kindheit durch das Kreuzbarrentor in den Hof und in den Melkstand schwingen. Den ganzen Tag lang, vom Sonnenaufgang bis zur Abenddämmerung, lehnen sie sich auf den weichen Liegen der Wiesen zurück. Unregelmäßig richten sie sich hölzern auf, kauen Veilchen, nippen an einem frischen und singenden Bach. Sie richten ihren Blick mit großen Augen auf jeden vorbeischlendernden Fremden. Und immer, als eine eigene Art von Zauberern, verwandeln sie Gras in Milch.

Und wie sehr wünschte ich doch, ich könnte jeden Bissen, jeden Halm eines Menschen, jeden Moment der Musik nehmen und daraus etwas Nahrhaftes und Neues, etwas Knochenbildendes herstellen; ein Grund ebenso wie eine Ausrede, morgen wieder hinauszugehen und die grüne Welt zu meinen Füßen zu verschlingen

die Brise die Heisenbergs Geschenk des Möglichen zerzaust



## Foto-Haiku

Debbie Strange



distant cabin  
the rising smoke  
of aurora

ferne Hütte  
der aufsteigende Rauch  
der Morgenröte

## Feature

**Klaus-Dieter Wirth**

### Das Haiku in Serbien

Die Entwicklung des Haiku in Serbien lässt sich in drei Phasen einteilen: die Entdeckungsphase (1927-1970), die Entfaltungsphase (1970-1990) und die Konsolidierungsphase (ab 1990).

Zwar gehen erste Hinweise auf japanische Literatur bis auf das Jahr 1895 zurück, doch bleiben sie noch allgemein, ohne das Haiku zu erwähnen. Erst mit der Anthologie *Pesme starog Japana* (Gedichte aus dem Alten Japan) von Miloš Crnjanski, erschienen 1927, kam gleich ein bahnbrechendes Werk auf den Markt. Es enthielt Haiku von 15 japanischen Autoren aus dem 15. bis zum 19. Jh., wobei die Übersetzungen nicht von den Originaltexten ausgingen, sondern deutsche, französische und englische Versionen benutzten. Milan Tokin (1909-1962) aus Vršac gilt sodann als erster einheimischer Haiku-Autor. Leider wartet sein Manuskript mit 102 Texten immer noch auf Veröffentlichung. Das Schlüsselereignis für die Verbreitung des Genres im ehemaligen Jugoslawien stellt des weiteren die Herausgabe des Standardwerks *Japanska haiku poezija i wen kulturno-povjesni okvir* (Japanische Dichtung und ihr kulturhistorischer Hintergrund), Zagreb 1970 von Vladimir Devidé (1925-2010) dar. Es enthält ungefähr 500 Haiku mit Kommentaren, dazu ein Kapitel, das dem westlichen Haiku gewidmet ist, begleitet von 20 Tipps, wie man englischsprachige Haiku schreibt, verfasst von dem amerikanischen Haiku-Pionier James W. Hackett.

Die zweite Phase des serbischen Haiku, ihre ureigenste, beginnt mit dem Erscheinen der ersten serbischsprachigen Sammlung *Haiku* (1975), herausgegeben von Aleksandar Nejgebauer, Professor und Poet, Hauptmitarbeiter von Vladimir Devidé an der Universität in Novi Sad. Auch machte er sich durch die Essays *Metafora i haiku* (Metapher und Haiku) und *Tropi u klasičnom japanskom haiku* (Tropen im klassisch-japanischen Haiku) einen Namen. Ein weiterer entscheidender Schritt wurde 1981 mit der Anthologie klassisch-japanischer Poesie *Ne pali još svetiljku* (Mach die Lampe noch nicht an) des bekannten Übersetzers Dragoslav Andrić getan, ergänzt durch detaillierte Beschreibungen zur japanischen Literatur und Kunst. Ähnlich verdient machte sich Petar Vujičić mit seinen Übersetzungen von Haiku Matsuo Bashôs *Vetar s Fudžijame* (Der Wind vom Fudschiyama) 1989 und seiner *Antologija japanskog pesništva od XIV do XIX veka* (Anthologie japanischer Haiku-Dichtung vom 14. bis zum 19. Jh.).

Von 1977 bis 1981 wurde *Haiku* als erste europäische Zeitschrift in Varaždin publiziert und ab 1988 *Paun* (Pfau) als erstes serbisches Magazin von Milijan Despotović. 1992 kam *Haiku novine* (Haiku Zeitschrift), in Niš hinzu, herausgebracht bis 1996 von Dimitar Anakiev und seitdem von Dragan J. Ristić. Insgesamt gründeten sich in der Folge 19 Haiku-Magazine von mehr oder weniger langer Lebensdauer. Im Verbund damit wurden zahlreiche Haiku-Wettbewerbe und sogar Festivals organisiert, das erste von Vojislav Milenković 1987 in Odžaci, insgesamt 22 bis 2012! Lokale Haiku-Kreise entstanden. In dieser dritten Phase

formierte sich auch 2000 die von Belgrad ausgehende Jugoslawische Haiku-Gesellschaft, später in Haiku-Gesellschaft von Serbien und Montenegro umbenannt mit ihrer Zeitschrift *Osvit* (Tagesanbruch).

1991 veröffentlichte Milijan Despotović einen ersten Gesamtüberblick einheimischer Haiku-Autoren *Grana koja maše* (Ein wogender Zweig), 400 an der Zahl (!), die erste jugoslawische Haiku-Anthologie *Leptir na čaju* (Ein Schmetterling auf der Teekanne) sowie zusammen mit Boro Latinović und Ljiljana Petrovič ein weiteres Panorama serbischer Autoren *Ptice u plavetnilu* (Vögel im Himmelsblau). 1999 erschien dann eine den ganzen südosteuropäischen Balkan umfassende, englischsprachige Anthologie mit dem Titel *Knots* (Knoten), herausgegeben von Dimitar Anakiev und dem renommierten amerikanischen Haiku-Dichter und Verleger Jim Kacian. Dimitar Anakiev gab ferner 1999 eine serbisch-tschechisch-englische Anthologie *Parce Neva / Kousek Neve / A Piece of the Sky: Haiku from an Air-raid Shelter* (Ein Stück Himmel: Haiku aus einem Luftschutzbunker), Kriegshaiku zu den Balkankriegen 1991-99 heraus. 2002 brachte Dejan Bogojevič die Anthologie *Iznad praznine* (Über der Leere) mit 100 serbischen Haiku-Autoren heraus, während Ljiljana Markovič, Milijan Despotović und Aleksandra Vraneš im selben Jahr ungefähr 700 Haiku-Autoren in dem sechsbändigen Konvolut *Trešnjevi cvet* (Kirschblüte) zu Wort kommen ließen. 2012 folgte als weiterer, größerer Überblick über das serbische Haiku ab der zweiten Hälfte des 20. Jh.s die serbisch-englische Publikation *Shadows of Chestnuts* (Schatten von Kastanien), herausgegeben von Aleksandar Pavić. Die Übertragung ins Englische besorgte Saša Važić, die auch seit 2003 die zweisprachige Internet Haiku-Zeitschrift *Haiku Reality / Haiku stvarnost* betreibt. Im neuen Jahrtausend setzten sich die Aktivitäten nicht minder intensiv fort. Zöge man schließlich noch die umso zahlreicheren Einzelveröffentlichungen von Autorinnen und Autoren in Betracht, so käme erst recht zum Ausdruck, wie überaus rege sich das Haikugeschehen in Serbien abspielt.

#### Quellen:

Anakiev, Dimitar / Kacian, Jim (Hgg.): *Knots - The Anthology of Southeastern European Haiku Poetry*, Tolmin (Prijetelj) 1999, ISBN 961-90715-0-6  
 Pavić, Aleksandar: *Shadows of Chestnuts: Anthology of Serbian Haiku Poetry from the Second Half of the 20<sup>th</sup> Century to Present*, Alresa 2012, ISBN 978-86-86761-65-1

## Feature

**Klaus-Dieter Wirth**

### Haiku in Serbia

The development of the haiku in Serbia can be divided into three periods: that of discovery (1927-1970), of deployment (1970-1990), and that of consolidation (since 1990).

First references to the Japanese literature go back to the year 1895 but are of general tenor without mentioning the haiku. Yet, with the anthology *Pesme starog Japana* (Poems of Old Japan), published by Miloš Crnjanski in 1927, the decisive step was taken. It contained haiku by 15 Japanese authors from the 15<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> century with translations not based on the originals but on German, French, and English versions. Next Milan Tokin (1909-1962) from Vršac is considered the first local haiku author. It is a pity, however, that his manuscript with 102 texts is still waiting to appear on the market. The key event for the spread of the genre in former Yugoslavia is undoubtedly the publication of the standard work *Japanska haiku poezija i wen kulturno-povjesni okvir* (Japanese Poetry and its Cultural and Historical Framework) Zagreb 1970 by Vladimir Devidé (1925-2010). It presents about 500 haiku with commentary, a chapter dedicated to the so-called “Western haiku poetry”, and is furthermore accompanied by 20 tips for writing English-language haiku given by James W. Hackett, one of the American haiku pioneers.

The second phase of the Serbian haiku — its very own — begins with the appearance of the first Serbian-English collection *Haiku* (1975) edited by Aleksandar Nejgebauer, poet, professor, and principal collaborator of Vladimir Devidé at the university of Novi Sad who also made a name for himself by his essays *Metafora i haiku* (Metaphor and Haiku) and *Tropi u klasičnom japanskom haiku* (Tropes in Classical-Japanese Haiku). Another milestone was the anthology of Japanese classic poetry *Ne pali još svetiljku* (Don't Turn on the Lamp Yet) launched by the well-known translator Dragoslav Andrić in 1981 including articles describing in detail Japanese culture and art. Petar Vujičić earned similar merit in 1989 with his translations of haiku by Matsuo Bashô called *Vetar s Fudžijame* (The Wind from Fuji-yama) and his *Antologija japanskog pesništva od XIV do XIX veka* (Anthology of Japanese Haiku Poetry from the 14<sup>th</sup> to the 19<sup>th</sup> Century).

The first European journal titled *Haiku* was published in Varaždin from 1977 to 1981, while the first Serbian magazine *Paun* (Peacock) with Milijan Despotović as its editor has been on the market since 1988. In 1992, *Haiku novine* (Haiku Newspaper) came out in Niš, edited up to 1996 by Dimitar Anakiev, and ever since by Dragan J. Ristić. All in all, 19 haiku magazines were founded in its wake, though some of them did not survive. Besides haiku contests and festivals played an important role. The first one was launched in Odžaci in 1987 by Vojislav Milenković, in total 22 festivals until 2012! Local haiku groups arose, until finally in 2000, the first Serbian Haiku Society was formed in Belgrade, later renamed to the Haiku Society of Serbia and Montenegro

In a way, the phase of consolidation was opened with Milijan Despotović's first general

overview of local authors entitled *Grana koja maše* (A Billowing Branch), 400 in number (!), and with his Yugoslavian anthology *Leptir na čajju* (A Butterfly on the Teapot) as well as together with Boro Latinović and Ljiljana Petrovič with another panorama of Serbian authors *Ptice u plavetnilu* (Birds in the Blueness), all published in 1991. It was also in this last decade of the century, in 1999, that haiku poetry of the Balkans gained unique international recognition with the publication of a comprehensive anthology in English issued by Dimitar Anakiev and the noted American publisher and poet Jim Kacian bearing the title *Knots – Anthology of Southeastern European Haiku Poetry*. In the same year, Dimitar Anakiev published a Serbian-Czech-English anthology *Parce Neva / Kousek Neve / A Piece of the Sky: Haiku from an Air-raid Shelter* dedicated exclusively to haiku poems about the Balkan wars 1991-99. In 2002, Dejan Bogojevič edited the anthology *Iznad praznine* (Above Emptiness) presenting 100 Serbian haiku authors, whereas Ljiljana Marković, Milijan Despotović and Aleksandra Vraneš introduced about 700 haiku authors in their six-volume collection *Trešnjev cvet* (Cherry Blossom). 10 years later, another larger overview followed about the Serbian haiku referring to the second half of the 20<sup>th</sup> century, a Serbian-English edition: *Shadows of Chestnuts* compiled by Aleksandar Pavić rendered into English by Saša Važić, who has also edited the bilingual haiku journal *Haiku Reality / Haiku stvarnost. Haiku activity* since 2003.

In the new millennium, haiku activities continued with no less intensity. Considering in addition all those other individual publications of haiku authors, it would come out even more clearly how vivid the haiku scene shows itself in Serbia.

#### Sources:

Anakiev, Dimitar / Kacian, Jim: *Knots - The Anthology of Southeastern European Haiku Poetry*, Tolmin (Priatelj) 1999, ISBN 961-90715-0-6

Pavić, Aleksandar: *Shadows of Chestnuts: Anthology of Serbian Haiku Poetry from the Second Half of the 20<sup>th</sup> Century to Present*, Alresa 2012, ISBN 978-86-86761-65-1

Mileta Aćimović Ivkov

autumn dusk  
 behind the funeral procession  
 a stray dog

Herbstdämmerung  
 hinter dem Trauerzug  
 ein streunender Hund

Pavle Adanski

a sparrow ...  
 snow tumbles down  
 the swaying branch

ein Sperling ...  
 Schnee fällt hinab  
 der schwankende Zweig

Joan Baba

a ladybug flies away  
 from a girl's palm  
 after it, her eyes, too

ein Marienkäfer fliegt fort  
 von der Handfläche eines Mädchens  
 hinterher auch ihre Augen

Raina Begović

sandy beach ...  
 in the eye of a dead fish  
 the moon's reflection

Sandstrand ...  
 im Auge eines toten Fisches  
 die Spiegelung des Mondes

Mirjana Božin

the sweater  
 borrowed from a friend ...  
 warmer loneliness

der Pullover  
 ausgeliehen von einem Freund ...  
 wärmere Einsamkeit

Valentina Brcanović

the smell of quince —  
 on the window pane  
 snowflakes are melting

der Geruch von Quitten  
 auf der Fensterscheibe  
 schmelzende Schneeflocken

Vojislav Bujanja

park bench —  
 a maple leaf clings  
 to wet paint

Parkbank —  
 ein Ahornblatt haftet  
 an nasser Farbe

Miroslav Čopa

winter morning —  
 the candle in the old photo  
 is still burning

Wintermorgen —  
 die Kerze auf dem alten Foto  
 brennt immer noch

## Vidoje Cvetanović

meadow –  
after gleaning the hay  
the remaining smell

Wiese –  
nach der Heuernte  
der bleibende Geruch

## Predag Cvetković

snowy fields –  
it's getting dark first  
among bare willows

verschneite Felder –  
es dunkelt zuerst  
zwischen kahlen Weiden

## Rade Dacić

a single stone  
protrudes from the grass –  
our former home

ein einziger Stein  
ragt aus dem Gras hervor –  
unser früheres Heim

## Moma Dimić

even the urine stream  
belongs to my shadow –  
moonlit night

sogar der Harnstrahl  
gehört zu meinem Schatten –  
mondhelle Nacht

## Svetomir Djurbabić

vineyard –  
the metal rasp of scissors  
dissects the silence

Weinberg –  
das metallene Schnarren von Scheren  
seziert das Schweigen

## Ljiljana Djuričić

sudden shower –  
i share the store eaves  
with a stranger

plötzlicher Schauer –  
ich teile die Traufe des Ladens  
mit einem Fremden

## Zoran Doderović

blind track  
along the rusty rails  
time travels

tote Strecke  
entlang der rostigen Gleise  
reist die Zeit

## Ljubomir Dragović

odours of spring  
a young bull's horns  
sharpened by the moon

Frühjahrsdüfte  
die Hörner eines Jungbullen  
geschärft vom Mond

Ljiljana Đuričić

the whole meadow  
in a drop of honey  
on the fingertip

die ganze Wiese  
in einem Tropfen Honig  
auf der Fingerspitze

Dušan Djurišić

bursting  
out of the ripe rye:  
red poppies

aufplatzend  
aus dem reifen Roggen:  
roter Klatschmohn

Dragica Gašpar

gleaned field —  
sweet smelling silence  
and voices of quail

nachgelesenes Feld —  
süß duftende Stille  
und Wachtelrufe

Lenka V. Jakšić

a man carries  
a bundle of wheat ...  
and his shadow

ein Mann trägt  
ein Bündel Weizen ...  
und seinen Schatten

Desanka Maksimović

a self-invited  
flower on a grave, watered  
only by rain

selbst eingeladen  
eine Blume auf einem Grab, gegossen  
allein vom Regen

Dragoslav Manić-Forski

eyes of an icon  
from the ruined church  
watching the sky

Augen einer Ikone  
schauen zum Himmel  
aus der zerstörten Kirche

Bogoljub T. Mihailović

rain over —  
barefoot children  
tread the sky

Regen vorbei —  
barfüßige Kinder  
betreten den Himmel

Dušan Mijajlović-Adski

falling snow —  
people pass by carrying  
nobody's flakes

fallender Schnee —  
Vorbegehende tragen  
niemandes Flocken

Tomislav Mijović

silence —  
the sculptor and his head of clay  
watching each other

Stille —  
der Bildhauer und sein Kopf aus Ton  
betrachten einander

Nebojša Milenković

in my room  
a wilted old vase  
flowers are fresh

in meinem Zimmer  
eine verwelkte, alte Vase  
die Blumen sind frisch

Vitomir Miletić Witata

a cannon barrel  
evaporating  
spring rain

ein Kanonenrohr  
verdampft  
Frühlingsregen

Svetlana Mladenović

exposed cliff —  
the lone pine holds  
a cloud

exponierte Klippe —  
die einsame Kiefer krallt  
eine Wolke

Marija Nešić

extinguished fire -  
amidst the coals  
a firefly

erloschenes Feuer  
mitten in den Kohlen  
ein Glühwürmchen

Nikola Nilić

moonlight —  
the river divides the forest  
into two nights

Mondlicht —  
der Fluss teilt den Wald  
in zwei Nächte

Mirjana Ognjenović

snowy house —  
the silence broken by  
a sip of lime tea

eingeschneites Haus —  
die Stille durchbrochen von  
einem Schluck Limettentee

Aleksandar Pavić

running nowhere  
during the air-raid  
a scarecrow

rennt nirgendwo hin  
während des Luftangriffs  
eine Vogelscheuche

Anđa Petrović

after its first flight  
the young gerfalcon's talons  
tighter on my glove

nach seinem ersten Flug  
die Krallen des jungen Gerfalken  
fester auf meinem Handschuh

Dragan J. Ristić

bouquet of lilies —  
in the cellophane wrapping  
a wandering bee

Lilienstrauß —  
in der Zellophanhülle  
eine wandernde Biene

lights out  
before the air raid —  
bright moon

Verdunkelung  
vor dem Luftangriff —  
hell der Mond

Slavko Sedlar

alongside the stream  
the poplars hang headlong  
into the sky

am Bach entlang  
hängen Pappeln kopfüber  
in den Himmel

Nebojša Simin

after the bombing  
ruins of a bridge  
joined by the fog

nach der Bombardierung  
Reste einer Brücke  
vom Nebel vereint

Svetlana Stanković

side by side  
swords of two armies  
antiquity fair

Seite an Seite  
Schwerter zweier Armeen  
Antikmarkt

Bodbanka Stojavovski

boats  
prop up the sky  
with their masts

Boote  
stützen den Himmel  
mit ihren Masten

Milan Tokin

the ripe chestnut  
reinforces silence  
with its fall

die reife Kastanie  
verstärkt die Stille  
mit ihrem Fall

Ljubinka Tošić

air-raid alarm —  
the traffic light changes  
for no one

Fliegeralarm —  
die Verkehrsampel wechselt  
für niemanden

Saša Važić

new year —  
my new face stares  
at my old face

Neujahr —  
mein neues Gesicht starrt  
in mein altes

Radoslav Vučković

April rain  
a rainbow joins  
the two worlds

Aprilregen  
ein Regenbogen verbindet  
die beiden Welten

Vid Vukasović

abandoned home —  
huge snowflakes fall  
down the chimney flue

verlassenes Haus —  
riesige Schneeflocken fallen  
in den Rauchabzug

Pero Zubac

spotting a man  
in the night, I disturb  
his solitude

mit dem Erblicken eines Mannes  
in der Nacht störe ich  
seine Einsamkeit



## Haiga

Debbie Strange



unexpected snow  
the asters have lost  
their bees

unerwarteter Schnee  
die Astern verloren  
ihre Bienen

## Feature

**Beate Conrad**

### Das weiße Album – eine Rezension

Christof Blumentrath & Gabriele Hartmann: Das weiße Album. 30 Renhai und 11 Fotografien. Naturpapier. 21 x 21 cm. Hardcover. Fadenbindung. Höchstenbach, 2020. 48 Seiten. 14 €. ISBN: 978-3-945890-34-9. [www.bon-say.de](http://www.bon-say.de)

Kettengedichte, also Gemeinschaftsdichtungen, bilden die Urquelle des Haiku, insbesondere das Tanrenga<sup>1</sup>. Deren Entwicklung im alten Japan war kompliziert, aber auch beliebt. So verwundert es kaum, daß bis in unsere Tage hinein nicht nur das Haiku Wandlungen durchmacht, sondern ebenfalls die Gemeinschaftsdichtung. Ist es doch meistens die Form, die Veränderungen geradezu herausfordert. Und das gilt für alle Bereiche der Kunst.

1992 entwickelte der Amerikaner Garry Gay das Rengay<sup>2</sup> mit dem Ziel, eine vereinfachte und kürzere Form der Renkudichtung mit sechs Versen zu schaffen bei vergleichsweise überschaubaren Verknüpfungsregeln. Themen für diese Art der Gemeinschaftsdichtung können sich im Schreibablauf ergeben, aber ebenso zuvor festgelegt werden. Das Rengay verbreitete sich relativ schnell im Westen als eine der beliebtesten Formen der Gemeinschaftsdichtung.

Bei dem von dem Kanadier Vaughn Seward und der Russin Zhanna P. Rader in 2007 aus dem Rengay entwickelten Renhai<sup>3</sup> ist die Anzahl der Strophen halbiert. Anders als sonst üblich, gibt nun der Mittelvers die Aufbaurichtung vor, der von zwei Personen geschrieben und mit jeweils einem Haikuers ergänzt wird. Dabei werden die gleichen Verknüpfungsregeln wie beim Rengay eingesetzt, wobei nun aber Vor- und Rückbezüge erlaubt und sogar forciert sind. In dieser Komposition besitzt der Mittelvers eine zentrierende Funktion. So ergibt sich einerseits das übliche Fortschreiten innerhalb der Verse und andererseits der betonte Haikucharakter des Renhais als eine Gesamteinheit mit vielen Querverbindungen um das zentral gesetzte Thema.

Mit „Das weiße Album“ stellen Christof Blumentrath & Gabriele Hartmann dreißig Renhai und elf selbst aufgenommene Fotografien in Buchform vor, für das das gleichnamige Album der Beatles<sup>4</sup> Themengeber war. Schon rein äußerlich überschneidet sich die Ästhetik der

[1] Tan: kurz, ren: Kette, ga/ka: Lied, Dichtung.

[2] Ren: Kette, hier Kürzel für Kettendichtung; -gay: der Nachname des Erfinders Garry Gay.

[3] Ren: Kette, Kürzel für Kettendichtung; hai: kurz für Haiku.

[4] Das weiße Album ist der inoffizielle, aber gängige Name des im November 1968 veröffentlichten Doppelalbum der Beatles. Ein Album mit 30 Songs, schlicht in weiß gehalten und mit ihrem Namen versehen. Obgleich kommerziell erfolgreich, verbirgt sich hinter dem Beatles-Album weniger das gewohnte Konzert- oder Konzeptalbum als vielmehr eine lockere und divers diskutierte Song-Zusammenstellung verschiedenster, individualistisch geprägter Musikstile, die teils ihrer Zeit voraus waren, die allerdings auch das Ende der Schaffensperiode der Beatles als Musikband erahnen ließ.

Alben mit der fernöstlichen des Haikai in schwarzweißer Zurückhaltung. Die haikuesk-minimalistisch reduzierten Schwarzweißbilder der beiden Autoren verleihen ihren verdichteten Worten eine visuell verstärkende Dimension.

Zur literarischen Form des Renhai gesellt sich die dem Beatles-Album betont offensichtlich entliehene inhaltliche Struktur. Denn Hartmann und Blumentrath wählten nicht nur den gleichen Titel für ihr Buch, sondern übernahmen ebenfalls die dreißig Songtitel für ihre Gedichte. D. h., jeder einzelne Titel wurde in der zentralen Zeile eines jeden Renhais zitiert und sogar graphisch hervorgehoben. Das derartige Zitat wird zu einem durchgehenden Stilelement, wobei die Abfolge und Anzahl der Gedichte im Buch wiederum der Songabfolge und -anzahl des Beatles-Albuns entspricht.

Die beiden Autoren wagen einen disziplinübergreifenden „Remix“, nicht in sichtbaren Noten und hörbaren Melodien, sondern in Form des poetischen Lieds und der begleitenden Fotografie. Wer die Songtexte des Beatles-Albuns gut kennt, sie noch im Ohr hat, wird an vielen Stellen bemerken, wie sich deren Inhalte mit den neuen, gemeinsam gedichteten Miniaturen überlagern, sie durchsetzen und verschmelzen. Wie die Gedichte ihnen aber auch widersprechen, sich von ihnen lösen und eigene Wendungen nehmen. Nicht zu vergessen, die vielfältigen Verbindungen, die, typisch für eine Kettendichtung, den Leser herausfordern, sie zu entdecken und zu entschlüsseln.

Der Leser, der weniger oder nicht mit der Beatles-Musik vertraut ist, wird eine für sich stehende Lyrik vorfinden, die genre-gemäß von dem Alltagserleben und den poetischen Sichtweisen der Autoren geprägt ist. Er wird erst zweitrangig die übernommene Struktur des Beatles-Albuns und deren Implikationen entdecken wollen, da sie am Buchende immerhin erwähnt wird.

Das nachfolgende Renhai läßt deutlich – neben der zentralen Titelzeile – und ganz natürlich auch assoziative Anknüpfungspunkte an den Songtext durchblicken. Dennoch bekommt der Leser nicht einfach „die Beatles auf Renhai“ serviert. Der jeweilige Song, obwohl sein Titel äußerlich zentraler Themengeber ist, stellt kein notwendiges Entschlüsselungswerkzeug dar. Aber er bereichert und vertieft, indem er ganz genre-gemäß zur Vielschichtigkeit der kollaborativen Kurzgedichtfolge beiträgt. Im nachfolgenden Gedicht untermalt der Song unterschwellig mit seinem wiederholenden Chor in der Morgentraumstimmung mit dem Fortschreiten der Zeit den Übergang des Spielerischen hin zum verfänglicheren Ernst des Lebens:

sieben Uhr früh  
die Sonne reißt die Decke  
von der Stadt

**Dear Prudence**  
ihr wehendes Haar

verfangen  
in der Skyline – wir denken  
unsern Traum zuende

CB T CB GH

Es zeigt sich, daß Gemeinschaftsdichtungen keinesfalls rein der geselligen Unterhaltung dienen. Sie fördern vielmehr die eigene Disziplin, das sprachliche Ausdrucksvermögen und das Formverständnis innerhalb des gesetzten Rahmens und Genres. Zugleich deutet sich in ihr die Spontanität und das Können der Beteiligten an. Das vorletzte Renhai – meine Nummer eins unter den dreißig Renhai – nimmt z. B. auf ganz eigene Weise die Stimmung der gleichnamigen experimentellen Klangcollage auf, die den 68er Fluxus-Zeitgeist widerspiegelt, übersetzt sie jedoch in eine kulturhistorisch andersartige Bildersprache mit reichhaltiger szenischer Darstellung. Es entsteht ein ausgewogenes Gedicht, wo Anfangs- und Endpunkt in eins fallen:

wie ich mich drehe  
und wende: Satan starrt  
aus dem Spiegel

**Revolution 9**  
geht einfach weiter, Frau Lot

dort!  
ein Faden Lametta  
im Osterfeuer

GH T GH CB

Durch die Beziehungen und impliziten Verknüpfungen in Leserichtung, einschließlich der von Vers eins nach drei und zurück betrachtet, ergibt sich in diesem Gedicht ein „pantarei“ der Mächte durch die Zeiten wie ein Spiegel im Spiegel, was fernöstlicher Anschauung des Flüchtigen, des ständigen Werdens und Vergehens durchaus entspricht.

Collagen, Crossover, auch Sampling und „Remixe“, ob innerhalb einer Disziplin oder auch interdisziplinär, sind für unsere Zeit typisch, aber nicht leicht. Denn sie sollten im Geist des Originals gehalten sein und trotzdem eine eigene Handschrift tragen. Im vorliegenden Fall verbindet sich idealerweise beides in Form der verschiedenen Leseebenen, Titelzitate und Anspielungen.

*Das weiße Album* von Gabriele Hartmann und Christof Blumentrath liefert etwas, das in der Widersprüchlichkeit einer jeden Remix-Kunst liegt: nämlich ein eigenständiges Zitatwerk. Und das ist hier durchaus gekonnt umgesetzt, so daß die gewählte enge Form nicht nur diszipliniert, sondern gleichermaßen seinen Gehalt mit Neuem belebt und zu tieferer Einsicht erweitert. Das Endergebnis ist eine spritzige Kombination aus wiederbelebten und neuen Inhalten, unterlegt mit audialen und visuellen Effekten.

### Quellen:

Garry Gay on Rengay, North Carolina Haiku Society, 2006, online:  
<https://www.nchaiku.org/pdf/RengayWriting.pdf>

Vaughn Seward: Renhai, a New Verse Form, Frogpond 32.2, 2009, online:  
<http://www.hsa-haiku.org/frogpond/2009-issue32-2/essay.html>



Foto: Gabriele Hartmann, **Das weiße Album**

## Feature

**Beate Conrad**

### “Das Weiße Album [The White Album]” – A Review

Christof Blumentrath & Gabriele Hartmann: *Das weiße Album [The White Album]*. 30 renhai and 11 photographs. Natural paper, 21 x 21 cm, hardcover, thread binding. H"ochstenbach, 2020. 48 pages in German only. € 14. ISBN: 978-3-945890-34-9. The book was released on April 4th, 2020, and can be ordered postage free (in Germany) at: [info@bon-say.de](mailto:info@bon-say.de).

Linked verse or renku is the original source of the haiku, especially the tanrenga<sup>1</sup>. Its development in ancient Japan was complicated, it is true, but it remained very popular. So it is hardly surprising that up to our day not only the haiku goes through changes, but also the renku. After all, it is mostly the form that usually challenges changes. And that applies to all areas of the arts.

In 1992, the American Garry Gay developed the Rengay<sup>2</sup>. He aimed at creating a simpler and shorter form of the renku poetry with just six verses and comparatively simple rules of linking them. Topics for this type of linked verse poetry can arise during the writing process, or can be chosen by the collaborative writers beforehand. The rengay spread relatively quickly as one of the most popular verse forms in the West.

The Renhai<sup>3</sup> – a compound word of renku and haiku – was developed from the rengay by the Canadian Vaughn Seward and the Russian Zhanna P. Rader in 2007. Thus renhai is a new short verse form that consists of three themed haiku verses typically written by two writers. The final result is similar to the first three verses of a rengay with each of the three verses having one or more common themes. Renku-like links exist between each verse, including – and that is new in such a small three component unit – between the first and the last verse. The renhai is written from the inside-out, therefore the writing process starts at the middle verse, which is its root. On the one hand, this emphasis on the middle verse composition adds to the usual progression from verse to verse. On the other hand, it extends the one-unit like haiku-character gluing the three verses with many cross-connections to the chosen central theme.

With *Das weiße Album [The White Album]*, the authors Christof Blumentrath (CB) & Gabriele Hartmann (GH) present thirty renhai and eleven photographs in book form. The book's title is named after the Beatles' White Album, the inofficial but well-known name of their music album<sup>4</sup> released in November 1968. The hardcover and the overall visual of the

[1] tan: short, ren: chain, ga/ka: song as in lyrics, lyrical poems,

[2] ren: chain, here short for linking poetry (chain poetry); -gay: the last name of the inventor of the rengay: Garry Gay.

[3] ren: chain/link, short for linked poetry; hai: short for haiku-verse

[4] The white album is the unofficial but most popular name of the Beatles' double album, released in November 1968. The album with 30 songs is kept in simple white and labeled only with the band's name. Although commercially successful, this album does not represent the usually expected concert or concept album. It contains a rather loosely arranged and much diversely discussed song compilation of the most varied, individualistic musical styles, some of which were ahead of their time, but also foreboding the end of the Beatles as a band.

two albums make a similar impression and match the restraint aesthetics of the Far Eastern haikai. The haikuesque-minimalist black and white photographs discretely enhance their poetry.

Quite obviously, the two authors borrowed the outer content structure with its 30 songs. They adopted each of these song titles for one of their poems. Each individual title (T) is inserted in the center line of a renhai. Thus, the title quotation becomes a continuous stylistic element which stands out graphically by a special choice of typeface. The book also follows exactly the same sequence and number of songs of the Beatles album in sequence and number of poems.

With this old-new White Album, the two authors dared to create a cross-disciplinary “remix”, not in visible notes and audible tones, but in the form of poetic verses accompanied by their photographs. Anyone who can roughly recall the Beatles’ lyrics and melodies will notice – beside the special middle lines – how they overlay, intertwine, or even merge within the new poems. Furthermore, they will notice how the poems contradict their content, break away taking their own turns and twists.

Anyone who is not familiar with the Beatles’ music will primarily read the poems as shaped by the everyday experiences and the poetic views of the authors, a stand-alone piece of a balanced collaborative work. And not to forget: Linked poetry always challenges the reader to find and understand the respective connections and implicit linking within the verses. Since it is mentioned at the end of the book, the unaware reader, too, might become curious about the adopted structures and its implications.

In the following renhai, in addition to the title line (T), associative links to the specific song lyrics are relatively obvious. Yet, the poem not simply serves a dish of “the Beatles in renhai”. Despite that the title provides the poems central theme, the song lyrics are no necessary decoding tool for the renhai. Typical of the haikai-genre, it rather adds another layer of meaning and even a playful, also prudent chorus of time to this morning dream-like, yet serious mood of the poem:

sieben Uhr früh  
die Sonne reißt die Decke  
von der Stadt

**Dear Prudence**  
ihr wehendes Haar

verfangen  
in der Skyline – wir denken  
unsern Traum zuende

CB T CB GH

seven o'clock in the morning  
the sun tears the ceiling  
from the city

**Dear Prudence**  
her flowing hair

entangled  
in the skyline – we think  
our dream to an end

CB T CB GH

Collaborative poetry is not solely social entertainment. It also promotes discipline, linguistic expression, thorough reading, and an understanding of the form within the genre and specific setting. At the same time, it indicates spontaneity and skill of the authors involved: For instance, the last renhai of the book – my personal number one – picks up

on the mood of the experimental sound collage, titled Revolution 9, which reflects the '68 Fluxus Zeitgeist. The authors transform these implications in a culturally and historically rich imagery where all being, all powers, all beginning and ending:

wie ich mich drehe  
und wende: Satan starrt  
aus dem Spiegel

**Revolution 9**

geht einfach weiter, Frau Lot

dort!  
ein Faden Lametta  
im Osterfeuer

GH T GH CB

how I twist  
and turn: Satan stares  
from the mirror

**Revolution 9**

just walks on, Mrs. Lot

there!  
a thread of tinsel  
in the Easter bonfire

CB T CB GH

Relations and implicit links in reading direction, forwards and backwards between verse one and three provide in this poem a certain “panta rhei” of powers through the ages comparable with a mirror in a mirror according to the Far Eastern view of the ephemeral, the constant emergence and passing away.

Collages, crossovers, also sampling and “remixes”, whether within a discipline or interdisciplinary, are typical trademarks of the arts, especially the arts of our time. But such arts are not easy, because they should be kept in the spirit of the original and still have their own signature. In the present case, both aspects are ideally combined. The book with its thirty poems is a work of its own using a good variety of imagery, title quotations, and allusions.

*Das weiße Album* [The White Album] by Gabriele Hartmann and Christof Blumentrath delivers something that lies in the contradictions of every remix-art: an independent piece of quotational work. In fact, the strong formal choice not only helped to structure the work, it actually revitalizes and expands the renhai's themes and ideas to new insights. The end product is a good read with additional audio-visual impact.

**Works Consulted:**

Garry Gay on Rengay, North Carolina Haiku Society, 2006, online:  
<https://www.nc-haiku.org/pdf/RengayWriting.pdf>

Vaughn Seward: Renhai, a New Verse Form, Frogpond 32.2, 2009, online:  
<http://www.hsa-haiku.org/frogpond/2009-issue32-2/essay.html>

## Foto-Haiku

Friedrich Winzer



Zoff  
auch ihr Eyeliner verliert  
die Contenance

Spat  
her eyeliner too loses  
its composure

## Ankündigungen & Veröffentlichungen

### 1. Ankündigungen

#### **Der Jane-Reichhold-Gedächtnis Haiga-Wettbewerb**

hat am 10. Oktober mit der Annahme von Beiträgen begonnen, nicht mehr als ZWEI Haiga (mit Senryû in Englisch), und **endet am 20. Oktober!** Die diesjährigen Richter sind für die traditionelle Sektion Sandi Pray und für die Sektion Fotografie und Mischtechnik Ron Moss. Bitte lesen Sie die vollständigen Details hier:

<http://www.haikuhut.com/TheFifthAnnualJaneReichholdMemorialHaigaCompetition.pdf>

Gewinner und ehrenwerte Erwähnungen werden am 5. November sowohl im *Prune Juice Journal* (<https://prunejuice.wordpress.com/>) und bei *Failed Haiku* (<https://failedhaiku.com/>) veröffentlicht.

**Haiga-Ausstellung:** Unter dem Motto *Haiga – Was ist das denn?* zeigen Gesine Wenzel und Gerd Börner in der virtuellen Galerie Horst Rosenberger, Berlin, ihre Werkreihe. Aufrufen läßt sie sich unter: <https://www.hope-rosenberger.de/haigu-was-ist-das-denn/>

**ahaiga:** eine ausschließlich dem Haiga gewidmete und von Ramona Linke & Helga Stania editierte Netzseite: Der ahaiga-Almanach ist eine periodisch publizierte Sammlung zeitgenössischer, gern auch experimenteller Haiga. Der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt. Die angenommenen Haiga werden jeweils zum Quartal veröffentlicht. Nach Ablauf des Quartals werden diese Haiga im Jahresalmanach archiviert. Maximal 3 Haiga pro Quartal können ausschließlich über das Interface der Netzseite eingereicht werden. Weitere Information unter: [www.ahaiga.ch](http://www.ahaiga.ch)

#### **Ergebnisse des zweiten Haiku-heute-Haiku-Preises**

Seit dem 2. September liegen die Ergebnisse des von Volker Friebel ausgelobten Haiku-Preises vor. Insgesamt wurden 203 Texte von 109 deutschen Autoren eingereicht und von einer 27köpfigen Jury ausgewählt. Den ersten Preis gewann Ramona Linke. Außerdem gab es sieben ehrenvolle Erwähnungen. Gratulation! Nähere Information unter:

<https://www.haiku-heute.de/haiku-preis/haiku-preis-2020/>

**Die Ergebnisse des Internationalen Haiku-Wettbewerbs zum Thema Kürbisse** liegen vor: Der kroatische Haiku-Verein *Three Rivers [Drei Flüsse]* in Zusammenarbeit mit dem „Kürbisfest“ und dem Tourismusverband von Ivanić-Grad, Kroatien, bewerben und organisieren jedes Jahr den Kürbis-Haiku- & Senryû-Wettbewerb.

In diesem Jahr gingen 347 Haiku aus 31 Ländern ein: Algerien, Australien, Belgien, Brasilien, Bulgarien, Kanada, Kroatien, Frankreich, Deutschland, Ghana, Indien, Iran, Italien, Japan, Malaysia, Marokko, Niederlande, Neuseeland, Nigeria, Nord Irland, Philippinen, Polen, Portugal, Rumänien, Serbien, Slowenien, Sri Lanka, Schweiz, Großbritannien, USA und Vietnam.

Juror des diesjährigen internationalen Wettbewerbs war Beate Conrad, Herausgeberin von Chrysanthemum. Der erste Preis ging an Susan Burch, USA. Gratulation! Weitere Informationen: <https://tri-rijeke-haiku.hr/the-results-of-an-international-haiku-contest-on-the-theme-of-the-gourds-2020/>

#### **Bruce Ross: Autumn Moon Contest / Herbstmond-Haiku-Wettbewerb**

Für den Herbstmond-Haiku-Wettbewerb 2020 senden Sie ein Haiku zum Thema Herbst an

dr\_bruce\_ross@hotmail.com. **Einsendeschluß ist der 30. Oktober 2020.**

**Bruce Ross: Für das *Journal Autumn Moon***

Aufruf zur Einreichung beim Autumn Moon Haiku Journal, Band 4: 1, Herbst / Winter 2020-2021. **Einsendeschluss: 1. November 2020.** Bis zu 3 unveröffentlichte Haiku in Originalsprache und englischer Übersetzung, saisonales Thema. Senden Sie an:

tanchopress@gmail.com.

Näheres zu den Richtlinien finden Sie unter: autumnmoonhaiku.com.

## 2. Veröffentlichungen

Der **Haiku-Kalender 2021** ist erschienen. Ein Wochenkalender mit Spiralbindung im DIN-A4-Format. Nähere Informationen, Ansicht von 8 Kalenderblättern und Bestellmöglichkeit (bis 27. Oktober 2020 ermäßigt) hier: [www.haiku24.de/shop/bpr/haiku-kalender-2021](http://www.haiku24.de/shop/bpr/haiku-kalender-2021)

**Kwaku Feni Adow: Between Two Dates [zwischen zwei Daten]. Haiku & Senryû.** E-Buch in pdf-format zum freien Herunterladen. Mamba Africa Press, 2020. 44 Seiten auf Englisch, Twi, übersetzt von Adjei Agyei-Baah, und auf Französisch, übersetzt von Keith A. Simmonds. Mit einem Vorwort von Marta Chocilowska. Zu beziehen unter: <https://africahaikunetwork.wordpress.com/downloads/> Kwaku Feni Adow ist ein Autor aus Ghana, Mitglied des *Africa Haiku Network*, der Ghana Haiku Society und der UHTS (United Haiku and Tanka Society, Amerika/Vereinte Haiku & Tanka Gesellschaft Amerika). In seinen dreisprachigen Haiku und Senryu, *Between Two Dates [Zwischen zwei Daten]*, wählte er das Thema Sterblichkeit, Verlust, Beerdigung und Tod. Diese Gedichte erinnern trefflich und auch mit einem Lächeln an unsere eigene Vergänglichkeit.

**Vasile Moldovan: De-a-ndoaselea/Backwards. [Rückwärts]. Eine Senryû-Sammlung.** Editura UZP, Bukarest, 2020. ISBN 978-606-9654-25-5. 93 Seiten auf Rumänisch und Englisch. Taschenbuch. Zu beziehen unter: [www.uzp.org.ro](http://www.uzp.org.ro) oder vom Autor.

Vasile Moldovan, international als Haiku-Dichter und ehemaliger Präsident der rumänischen Haiku-Gesellschaft bekannt, stellt mit *De-a-ndoaselea /Backwards [Rückwärts]* sein Debüt vor in der Sparte Senryû des Genres der japanisch inspirierten Kurzgedichte. Das Buch enthält eine gelungene Einführung zum Senryû auf Französisch, Rumänisch und Englisch sowie in sechs Kapitel unterteilte Senryû. Jedes Kapitel befaßt sich mit einem speziellen Thema und einem gut abgestimmten comic-ähnlichen Bild. Eine empfehlenswerte Lektüre humorvoller und scharfsinniger Kurzgedichte über das Leben, den Menschen und seine allzu menschlichen Beziehungen. Da Senryû nicht gleichermaßen populär wie Haiku sind, ist Vasile übrigens erst der sechste rumänische Autor, der in dieser Sparte überhaupt ein eigenes Buch vorstellt.

**Klaus-Dieter Wirth: Der Ruf des Hototogisu. Grundbausteine des Haiku. Teil II.** Allitera Verlag, München, 2020. ISBN 978-96233-229-7. 292 Seiten in deutscher Sprache. 19,90 €. Beziehbar über den Verlag oder bei Amazon.

Der gleichnamige zweite Band enthält weitere 25 Grundbausteine des Haiku von Klaus-Dieter Wirth, die zumeist vormals im *Sommergras*, der Zeitschrift der DHG, veröffentlicht wurden. Das Buch enthält über 1.000 internationale Haiku-Beispiele, darunter 150 deutsche. Damit liegt im deutschen Sprachraum nun die vielseitig erwartete Fortsetzung des Grundlagen-buchs zum Haiku vor, das sowohl für einfach Haikubegeisterte, als auch für

literarisch ernsthaft Schreibende hilfreich sein dürfte.

Eine ausführliche Rezension von René Possél dazu findet sich hier: <https://www.haiku-heute.de/archiv/rezension-wirth-2020b/>

**Klaus-Dieter Wirth: Stimmen der Steine — Voices of Stones — Voix de pierres - Voces de piedras.** Allitera-Verlag, München, 2020. ISBN 978-3-96233-228-0, 14,90 €. 176 Seiten in Deutsch, Englisch, Französisch und Spanisch. Zu beziehen über den Allitera-Verlag oder Amazon.

Das Buch enthält 145 Haiku bzw. Senryû. Alle Texte sind in der einen oder anderen Version bereits in internationalen Haiku-Zeitschriften erschienen. Im Vorwort werden — ein persönliches Anliegen des Autors — noch einmal die Kriterien zur Unterscheidung zwischen dem Haiku und dem Senryû genauer beleuchtet. Das Buch zeigt Wirths poetische Sicht des Alltags, seine Kenntnis und sein Einfühlungsvermögen in vier, teils sogar fünf Sprachen, und es gibt einigen Einblick, wie präzise Übersetzungen überhaupt die mit ihr verbundenen Probleme der Sprache und des Kulturtransports angehen können. Eine ausführliche Rezension von René Possél zum Buch findet sich hier: <https://www.haiku-heute.de/archiv/rezension-wirth-2020/>



## Haiga

Eugeniusz Zacharski (Haiku) & Jacek Pokrak (Image)



coal mine  
the blackness from the bottom  
of the carbon forest

coal mine  
the blackness from the bottom  
of the carbon forest

Kohlengrube  
die Schwärze aus der Tiefe  
des Kohlenstoffwalds

## Announcements & Publications

### 1. Announcements

#### The Jane Reichhold Memorial Haiga Competition

is accepting submissions, no more than TWO haiga (with senryû in English), since October 10th and will end on **October 20th!** This year the judges for the Traditional Section are Sandi Pray and for the Photographic and Mixed Media section Ron Moss. Please read the complete details here:

<http://www.haikuhut.com/TheFifthAnnualJaneReichholdMemorialHaigaCompetition.pdf>

Winners and Honorable Mentions will be published November 5th in both *Prune Juice Journal*: <https://prunejuice.wordpress.com/>, and *Failed Haiku*: <https://failedhaiku.com/>

**Haiga exhibition:** Under the title *Haiga – Was ist das denn?* [Haiga – What the heck is that?] Gesine Wenzel and Gerd Börner show their series of works in the Virtual Gallery Horst Rosenberger, Berlin. Look up: <https://www.hope-rosenberger.de/haigu-was-ist-das-denn/>

**ahaiga:** a website dedicated exclusively to haiga, edited by Ramona Linke & Helga Stania: The *ahaiga almanac* is a periodically published collection of contemporary and experimental haiga: There are no limits to imagination. The accepted haiga are published once per quarter. At the end of each quarter, the corresponding haiga are archived in the annual almanac. Please submit no more than three haiga (haiku in German inscribed in the image) via submission form. More information at: [www.ahaiga.ch](http://www.ahaiga.ch)

#### Results German *Haiku-Heute* Haiku-Prize

The results of the Haiku Prize awarded by Volker Friebel have been available since September 2nd. Overall, 109 German authors submitted 203 poems. 27 jurors selected the first winning haiku and 7 additional honorable mentions. Ramona Linke won the first prize. Congratulations! For more information – only available in German – look up:

<https://www.haiku-heute.de/haiku-preis/haiku-preis-2020/>

#### Results of the International Haiku Contest on the Theme of Gourds are in:

Each year, the Haiku Association *Three Rivers* in association with the *Pumpkin Festival*, and the *Tourist Board of Ivanić-Grad*, Croatia advertise and organize the Pumpkin Haiku/Senryû Contest.

This year 347 haiku were received from 31 countries: Algeria, Australia, Belgium, Brazil, Bulgaria, Canada, Croatia, France, Germany, Ghana, India, Iran, Italy, Japan, Malaysia, Morocco, Netherlands, New Zealand, Nigeria, Northern Ireland, Phillipines, Poland, Portugal, Romania, Serbia, Slovenia, Sri Lanka, Switzerland, UK, USA and Vietnam.

The contest was judged by Beate Conrad, editor of *Chrysanthemum*. The first prize went to Susan Burch, USA. Congratulations! Further information at:

<https://tri-rijeke-haiku.hr/the-results-of-an-international-haiku-contest-on-the-theme-of-the-gourds-2020/>

#### Bruce Ross: Autumn Moon Contest

Call for submissions to the 2020 Autumn Moon Haiku Contest, submit one autumn themed haiku to [dr\\_bruce\\_ross@hotmail.com](mailto:dr_bruce_ross@hotmail.com). **Deadline is October 30, 2020.**

**Bruce Ross: Autumn Moon Journal**

Call for submissions to Autumn Moon Haiku Journal, volume 4:1, Autumn/Winter 2020-2021. **Deadline: November 1st, 2020.** Up to 3 unpublished haiku in original language and in English translation, seasonal theme. Send to [tanchopress@gmail.com](mailto:tanchopress@gmail.com). Further submission guidelines at: [autumnmoonhaiku.com](http://autumnmoonhaiku.com).

**2. Publications**

**2021 haiku calendar** has been released. A weekly calendar with spiral binding in A4 format. More information, a view of 8 calendar pages and the option to order (reduced until October 27, 2020): at: [www.haiku24.de/shop/bpr/haiku-kalender-2021](http://www.haiku24.de/shop/bpr/haiku-kalender-2021)

The calendar with works from German haiku poets has been translated into English by Stefan Wolfschütz from Haiku24 in collaboration with David Lanue.

**Kwaku Feni Adow: Between Two Dates. Haiku & Senryû.** E-Chapbook in pdf-format for free download. Mamba Africa Press, 2020. 44 pages in English, in Twi, translated by Adjei Agyei-Baah, and in French, translated by Keith A. Simmonds. With a foreword by Marta Chocilowska. Available at: <https://africahaikunetwork.wordpress.com/downloads/>

Kwaku Feni Adow is a writer and poet from Ghana, a member of Africa Haiku Network, Ghana Haiku Society and UHTS (United Haiku and Tanka Society, America). In his three-lingual collection of Haiku/Senryû, *Between Two Dates*, he chose the theme of mortality, loss, funeral and death. These poems are a poignant reminder of our own mortality, yet with a smile.

**Vasile Moldovan: De-a-ndoaselea/Backwards. A Selection of Senryû.** Editura UZP, Bukarest, 2020. ISBN 978-606-9654- 25-5. 93 pages in Romanian and English. Perfectbound. Available via: [www.uzp.org.ro](http://www.uzp.org.ro) or the author.

Vasile Moldovan is internationally known as a haiku poet and former president of the Romanian Haiku Society. *De-a-ndoaselea / Backwards* is his debut in the Senryû category in the field of Japanese-inspired short poems. The book contains a successful introduction to senryû in French, Romanian and English. The senryû are divided into six chapters. Each chapter has a specific topic and is accompanied by a matching comic-like image. A good read of humorous and witty short poems about all kind of life, people, and their all-too-human relationships. Incidentally, despite the plentiful haiku-publications in Romania, senryûs are less popular. So Vasile is now the sixth Romanian author to present a book in this category.

**Klaus-Dieter Wirth: Der Ruf des Hototogisu. Grundbausteine des Haiku. Teil II. [Call of the Hototogisu. Basic Components of Haiku. Part II].** Allitera Verlag, Munich, 2020. ISBN 978-96233-229-7. 292 pages in German language. 19,90 €. Available via the publisher: Allitera-Verlag and via Amazon

The second volume with the same title contains another 25 basic elements of the haiku by Klaus-Dieter Wirth. Most essays have been first published in *Sommergras*, the journal of the German Haiku Society. Wirth's new volume presents over 1,000 international haiku examples, including 150 German originals.

In the German-speaking Haiku Communities, this second volume of haiku primer is widely anticipated and should provide further insights and help both for simple haiku enthusiasts

and for advanced writers.

For those who know German well enough, a detailed book review by René Possél is available at: <https://www.haiku-heute.de/archiv/rezension-wirth-2020b/>

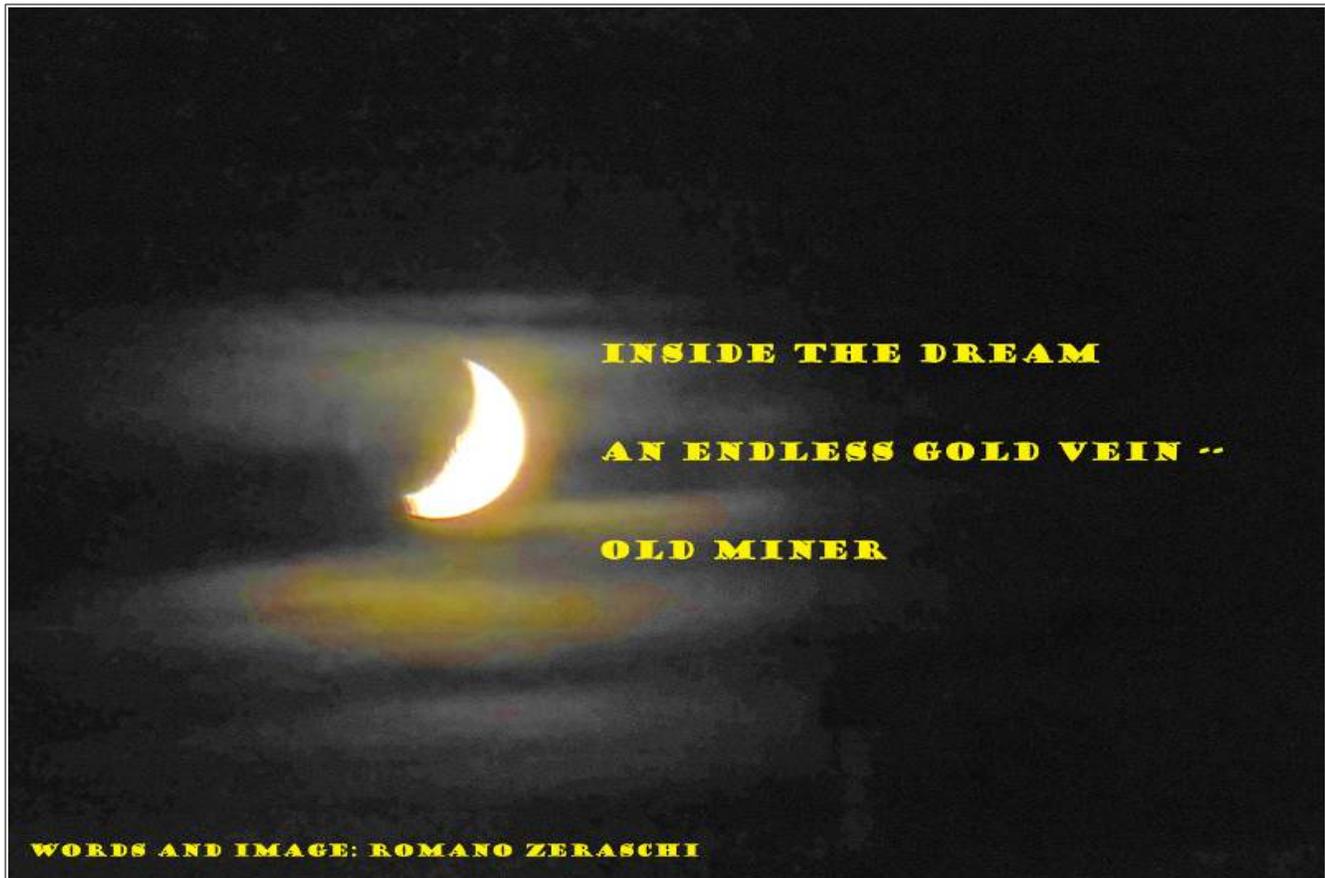
**Klaus-Dieter Wirth: Stimmen der Steine — Voices of Stones — Voix de pierres — Voces de piedras.** Allitera-Verlag, Munich, 2020. ISBN 978-3-96233-228-0, 14,90 €. 176 pages in German, English, French and Spanish language. Available via the publisher: Allitera-Verlag and via Amazon.

The book contains 145 haiku or senryû. All texts already appeared in one version or another in international haiku magazines. In the foreword — a personal concern of the author — the criteria to make out the difference between haiku and senryû are examined in more detail. The book showcases Wirth's poetic view of everyday life, his understanding and intuition of four, sometimes even five languages, providing some insights to what extent translations can transfer the issues of language and culture. For those who know German well enough, a detailed review by René Possél is available at: <https://www.haiku-heute.de/archiv/rezension-wirth-2020/>



## Foto-Haiku

Romano Zeraschi



Inside the dream  
an endless gold vein  
old miner

Im Innern des Traums  
eine endlose Goldader  
alter Grubenarbeiter

## Impressum



Herausgeber/Editor: Beate Conrad

Redaktion/Editors: Beate Conrad  
Klaus-Dieter Wirth

### Übersetzungen:

Alle Übersetzungen ins Deutsche oder Englische besorgte die Chrysanthemum-Redaktion, mit Ausnahme der englischen Haiku-Übersetzungen von Christof Blumentrath, Deborah Karl-Brandt, Stefanie Bucifal, Gabriele Hartmann, Eva Joan, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Helga Stania und Joachim Thiede. Die sind von den Autoren selbst angefertigt worden.

### Translations:

All translations into German or English are by the Chrysanthemum Editorial Team except those by Christof Blumentrath, Deborah Karl-Brandt, Stefanie Bucifal, Gabriele Hartmann, Eva Joan, Eva Limbach, Horst Ludwig, Birgit Schaldach-Helmlechner, Helga Stania und Joachim Thiede. They were done by the authors.

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazin, 2020. Alle Rechte bei den jeweiligen Autoren.

© Copyright Chrysanthemum Haiku-Magazine, 2020. All rights revert to the authors upon publication.

© Chrysanthemum-Logo by Kilmeny Niland, 2007

© Front & back cover design, graphics & general Chrysanthemum layout: Beate Conrad, 2020

**Chrysanthemum** erscheint zweimal im Jahr, am 15. April und am 15. Oktober, im Internet ([www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)) und kann dort frei heruntergeladen werden. Einreichungen sind kostenfrei und werden das laufende Jahr über angenommen. Bitte beachten Sie aber auch die Richtlinien unter der angegebenen Netzadresse.

**Chrysanthemum** appears twice a year, April 15th and October 15th, on the internet ([www.chrysanthemum-haiku.net](http://www.chrysanthemum-haiku.net)) for free download. Submission is free and accepted year round. Please consult also the submission guidelines under the given web address.

